ESCH SUR SÛRE

e Bléck an eis Gemeng



3 › 2018

ADMINISTRATION COMMUNALE
D'ESCH-SUR-SÛRE

www.esch-sur-sure.lu



Infos

IMPRESSUM

Ont participé à la rédaction :

Pour l'administration communale :
Carole Kirsch
Claude Schaack
Luc Leyder
Sonja Gira
Raoul Disteldorff

Autres participants :
Krabbelstuff asbl
Les associations culturelles et sportives de notre commune
Caritas Luxembourg
Pierette Wallers
Pol Scholtes
Yves Karier
Commission de la Communication et de l'Intégration

Photos :
Charles Reiser
Luss Reding
Yves Karier
Pierre Goetz
Mim Bloes

Concept, Layout & Impression :
Imprimerie exe – Troisvierges
www.exe.lu

Imprimé sur du papier recyclé en 1100 exemplaires.

Distribué le 14/09/2018

Les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.





Éischte Bléck

De Stau schléit Wellen 4-7
De Stau a sein Emfeld 8-11

Duerchbléck

Rapports du conseil / Berichte des Gemeinderates 12-17
Avis officiels / Amtliche Mitteilungen 18-19

Ableck

Krabbelstuff 20-23
Verbesserte Schülertransport a Richtung Atert-Lycée 24-27
Kommunikatiouns- an Integratiounskommissioun 28-29
Den Duerfkär vun Eschduerf - Eng zukünfteg Organisatioun 30-31
11 Gemengen plädéieren 30-33

Réckbléck

Senioren Heischent ehren ihre Jubilare 34-35
Diplomiwwereechung Passarellklassen 36-37
Liesungen Bibliothéiksgrupp 38-39
Nei Spillplaz 40-41
Krimiowend 40-41
Nopeschfest zu Eschduerf 40-41
6. Nopeschfest (Neiewee & Schaakspech) zu Heischent 42-43
Nopeschfest Kiirfechtswee 44-45
Celsusfeier 44-45
Heischter Maart 46-49
Vivaldi meets Eislek 50-51
Bamfeier 52-53
Eng nei Blummewiss fir Esch-Sauer 52-55
Fëschfest 54-55
Hämmelsmarsch zu Heischent 54-55

Ubléck

Service Krank Kanner Doheem 56-59
Sprachkurs in der Gemeinde Esch-Sauer 58-59
Mach keen Zirkus 60-61
Bûcherons du Nord 62-63
Vun der Séibühn bis zum Séicenter 64-67
Jugendpompjeen Alebësch 68-69
Tennisschoul 70-71
Sila - Zero Waste 70-73
Balle de Match - FC Racing 72-73

Ausbléck

Aktioun aalt Gezei - 21.09.2018 74-75
Bëschfest um Burfelt 74-77
Wisefest zu Eschdoërf 76-77
Journée de commémoration 78-79
Gromperebal 78-79
Kéisowend 78-79
Kulturtreff 2019 80-81

Iwwerbléck

Calendrier des manifestations / Manifestatiounskalenner 82
Informations utiles / Nëtzlech Informatiounen 83



Eischte Bléck



Le lac fait des vagues

Le Lac de la Haute-Sûre est d'habitude une étendue d'eau calme – une grande baignoire, comme le disent les gens. Normalement, des vagues ne s'y forment qu'en cas de tempête.

Les discussions relatives au nouveau concept de zones de protection des eaux provoquent actuellement des vagues importantes et le sujet occupera de manière intensive notre commune ainsi que les communes de Boulaide, de Rambrouch, du Lac de la Haute-Sûre, de Wahl et de Winseler durant les mois à venir.

Personne ici ne remet en cause le fait que la protection des eaux au niveau du lac est indispensable. C'est pour cette raison que des structures telles que le Parc Naturel, le Contrat de Rivière ou encore la coopération LAKU (Landwirtschaftlech Kooperatioun Uewersauer) ont été mises en place dans notre région afin de satisfaire, en collaboration avec le SEBES et les acteurs étatiques, à cette nécessité.

Nous sommes toutefois également d'avis que tout le monde s'accorde sur le fait qu'il est important de perpétuer la possibilité de vivre et de travailler aux alentours du lac sans être confronté à de nouveaux inconvénients lorsque l'on donne un coup de main en faveur de l'objectif national de protection de notre réservoir d'eau potable.

Lors d'une interview avec RTL, les agriculteurs de la côte d'Eschdorf ont déclaré faire d'ores et déjà leur maximum pour la protection de l'eau. Cependant, ils ne comprennent pas pourquoi ils doivent utiliser des engrais chimiques au lieu d'engrais organiques et, ce faisant, prendre le risque que leurs terres perdent toute valeur.

Quoi qu'il en soit, personne n'accepte le fait que l'existence de plusieurs exploitations agricoles soit remise en question. Dans ce contexte, nous allons publier à la suite de cet éditorial le témoignage de la famille Walisch-Marnach qui gère une exploitation agricole à Eschdorf – un témoignage représentatif pour de nombreux agriculteurs dans les alentours du lac.

Au cours des dernières semaines, le Contrat de Rivière et le Parc Naturel ont organisé une série de réunions afin d'offrir surtout aux agriculteurs, mais également aux personnes vivant du tourisme ou à celles s'adonnant à des loisirs au lac la possibilité de poser maintes questions aux responsables du ministère de l'Environnement et de l'Administration de la Gestion de l'Eau et d'attirer l'attention sur certains problèmes, petits et grands, auxquels notre région va se retrouver confrontée à l'avenir.



Parallèlement, six communes analysent actuellement le projet de règlement grand-ducal d'un œil critique et se font conseiller par des juristes et des spécialistes afin de pouvoir réagir de manière adéquate dans le cadre de



De Stau schléit Wellen

De Stau ass jo eigentlich e rouegt Gewässer – eng grouss Buedbidden, wéi d'Leit soen. Welle ginn et normalerweis nëmme bei Stuerm.

D'Diskussiounen iwwer dat neit Waasserschutzzone-konzept schloen den Ament héich Wellen an dëse Sujet wäert dann och eis Gemeng zesumme mat de Gemengen Bauschelt, Rammerech, Stauséigemeng, Wahl a Wanseler déi nächste Méint intensiv beschäftegen.

Datt Waasserschutz um Stau noutwendeg ass, stellt keen an eisem Eck a Fro. Net fir d'lescht sinn an eiser Regioun Strukturen entstan wéi de Naturpark, de Gewässervertrag oder och d'LAKU (Landwirtschaftlech Kooperatioun Uewersauer), fir zesumme mam SEBES a staatleche Stellen dëser Noutwendegkeet z'entspriechen.



Mä mir denken awer och, datt een sech eens ass, datt grad déi Leit, déi rondrëm de Stau wunnen a schaffen, dëst och an Zukunft musse maache kënnen, ouni Nodeeler ze hunn, wa si bei dem nationalen Zil eng Hand upaken, fir eisen Drénkwaasserreservoir ze schützen.

An engem RTL-Interview soten d'Bauere vum Eschduerferbierg, datt si elo schonn hiert Bescht maachen, fir d'Waasser ze schützen. Mä si verstinn net, datt si amplaz vu Wirtschaftsdünger chemeschen Dünger sollen asetzen, an datt hiert Land riskéiert, an Zukunft näischt méi wäert ze sinn.

Op jidde Fall akzeptéiert keen, datt d'Existenz vun enger Rei vun eise landwirtschaftleche Betriber a Fro gestallt gëtt. An deem Kontext publizéiere mir direkt um Uschloss vun dësem Editorial – stellvertriedend fir vill landwirtschaftlech Betriber rondrëm de Stau – den Temoignage vun der Famill Walisch-Marnach, déi zu Eschduerf e Bauerenhaff féiert.

An deene leschte Wochen huet de Gewässervertrag zesumme mam Naturpark eng Partie Versammlungen organiséiert, fir virun allem de Baueren, awer och de Leit, déi vum Tourismus liewen, oder deenen, déi Fräizäitaktivitéiten um Séi praktizéieren, d'Méiglechkeet ze ginn, fir de Responsablen aus dem Emweltministère an dem Waasserwirtschaftsamt eng sëlleche Froen ze stellen an op zukünfteg kleng a grouss Problemer fir eis Regioun hinzeweisen.

Parallel dozou sinn déi 6 Gemengen am Gaang, de Projet de Réglement Grand-Ducal kritesch z'analyséieren, a si loossen sech dobäi juristesch a fachlech beroden, fir am Kader vun der Enquête publique kënnen adequat ze reagéieren. Dës Enquête geet vum 15. September bis de 15. Oktober 2018 iwwer d'Bühn. Während där Zäit sollen eis Biergerinnen a Bierger vun hirem Recht Gebrauch maachen, hir Reklamatiounen op der Gemeng eranzereechen.

l'enquête publique. Cette enquête aura lieu du 15 septembre au 15 octobre 2018. Durant cette période, les citoyens sont invités à exercer leur droit leur permettant de faire parvenir leurs réclamations à la commune.

Les six communes avoisinant le Lac de la Haute-Sûre ont également convenu d'organiser une réunion d'information commune pour les habitants avant le lancement de cette enquête publique.

- Affaire à suivre !

Votre Collège des bourgmestre et échevins

Il y a 18 ans, mon mari et moi avons repris l'exploitation laitière de la belle-famille. Nous avons vécu toutes sortes de choses au fil des années. Parfois, nous étions vraiment en colère, mais souvent nous avons ri pour des bêtises que nous trouvions simplement trop stupides. Et nous n'étions pas les seuls dans le cas. Aujourd'hui, nous ne pouvons toutefois plus rire, et nous mettre en colère ne sert plus à rien. Avec les nouvelles dispositions sur les zones de protection des eaux qui, du point de vue des agriculteurs, ne sont pas toutes compréhensibles, nous ne pouvons plus exploiter notre établissement tel que nous l'avons fait jusqu'ici.

Même un jardinier amateur sait que rien ne perdure sur un sol sans couche d'humus et que cela ne peut pas être compensé par des engrais chimiques. Sur une partie de nos terres (environ 25 % de leur surface totale), nous ne pouvons plus utiliser d'engrais organiques.

Et nous sommes loin d'être les seuls ! Tous les agriculteurs du bassin versant du lac sont plus ou moins directement touchés par ces dispositions. Que ce soit parce qu'ils disposent de terres dans une zone IIb ou parce que plus de la moitié de leurs terres présentent une inclinaison de 10 %. Mais bon nombre d'exploitations agricoles ne sont pas encore au courant, car il n'existe jusqu'ici pas de cartes officielles (situation au 15/08) reprenant ces terres, ce qui va certainement déboucher sur des surprises négatives chez plus d'un.

Ces dernières années, différentes organisations du territoire du lac ont sensibilisé les habitants de la région à la protection des eaux, que ce soit par la communication d'informations ou par l'adoption de mesures concrètes.

Nous connaissons l'importance de la protection des eaux potables !

Les agriculteurs en particulier se sont réunis au sein de la coopération LAKU et ont émis en collaboration avec des instances étatiques des propositions pour une protection des eaux sensée et réalisable pour les deux parties. Pourquoi ne pas reprendre ces évolutions et conclusions dans une étude sur le lac ? Profite-t-on de notre crédulité et a-t-on essayé de nous occuper pour nous cacher ce qui se tramait dans notre dos ?

400 000 personnes ont droit à une eau potable propre, ils y ont accès aujourd'hui et y auront encore accès à l'avenir. Notre eau potable figure parmi les meilleures au niveau européen. Où veulent-ils donc en venir avec ça ? Pourquoi met-on des bâtons dans les roues de nombreux agriculteurs de la région, sans même leur proposer de solution alternative plausible ?

Notre avenir est des plus incertains. Mon mari travaille ici depuis l'âge de 15 ans et on le prive de son moyen d'existence à 7 ans de sa pension. Je travaille depuis 19 ans dans notre exploitation et je n'ai plus aucune chance de retrouver un travail ailleurs.

Nous nous faisons de sérieux soucis pour l'avenir de notre exploitation et, dès lors, pour l'avenir de nos enfants. Et qu'en est-il de tous ces jeunes qui viennent de reprendre une exploitation ou qui sont en cours de formation pour succéder à leurs parents ? Ils se sont endettés auprès de banques afin de mettre en place une exploitation moderne et respectueuse de l'environnement.

Ils se retrouvent maintenant avec beaucoup de dettes et peu de perspectives, n'est-ce pas ?

La famille Walisch-Marnach

Déi 6 Gemenge rondrëm de Stau hunn sech och d'Wuert ginn, virum Ufänke vun der Enquête publique eng gemeinsam Informatiounsversammlung fir eis Biergerinnen a Bierger ofzehalen.

- Affaire à suivre!

Äre Schäfferot

Virun 18 Joer hu mäi Mann an ech de Mëllechbetrib vun de Schwéierleit iwwerholl. Mir hunn en Etleches an all deene Joren erlieft a musse matmaachen. Heiansdo si mir richteg rose ginn, dacks hu mir iwwer munch Topegkeete gelaacht, well et einfach ze blöd war. An dat ass net nëmmen eis esou gaangen. Lo kënne mir awer net méi laachen, a rose gi bréngt eis och näischt méi. Duerch déi nei Bestëmmunge fir Waasserschutzzonen, déi aus der Siicht vum Bauer net all nozevollzéie sinn, ass eise Betrib sou net méi ze bewirtschaften.

Dee klengste Gäertner weess, datt an engem Buedem ouni Humusschicht net allze laang eppes wiisst an datt dat och net duerch chemesch Düngung kann ausgeglach ginn. Mir däerfe plazeweis (ongeféier 25 % vun eiser Gesamtfläch) net méi organesch düngen.

Mir si bei Wäitem net déi eenzeg! All Bauer aus dem Anzuchsgebitt vum Stau ass méi oder wéineger vun dëse Bestëmmunge betraff. Sief et well se Flächen an enger Zone IIb leien hunn, sief et well se Flächen hunn, wou méi wéi d'Halschent 10 % Gefäll huet. Dat wëssen awer nach vill Betriber net, well et vun dëse Fläche bis elo nach keng offiziell Kaarte gëtt (Stand 15. August), wat bei deem engen oder anere bestëmmt nach fir negativ Iwwerraschunge wäert suergen. An deene leschte Joren hu verschidden Organisatiounen am Stauséigebitt, sief et duerch Opklärung, sief et duerch konkret Moossnamen, d'Awunner aus der Géigend fir de Waasserschutz sensibiliséiert.

Mir wëssen, wéi wichtig de Schutz vum Drénkwaasser ass!

Speziell d'Baueren hu sech am LAKU zesummegeschloss an hunn zesumme mat staatlechen Instanze Virschléi fir ee vun zwou Säite sënnvollen a machbare Waasserschutz ze bedreiwen. Firwat ginn dës Entwécklungen an Erkenntnisser net an enger Etude iwwert de Stau berécksiichtegt? Ass eis Guttgleewegkeet ausgenotzt ginn an hu mir misste beschäftegt ginn, fir net matzekréien, wat hannert eisem Réck ausgeschafft gouf?

400.000 Leit hunn e Recht op proppert Drénkwaasser an dat kruten si bis elo a kréien si jo och an Zukunft. Eist Drénkwaasser gehéiert europawäit zu deene beschten. Wat soll dat? Firwat kréien elo eng ganz Partie Betriber an der Géigend de Buedem ënnert de Féiss ewechgezunn ouni mol eng novollzéibar Alternativ ugebueden ze kréien.

Mir wëssen net, wéi et viru geet. Mäi Mann schafft zanter hie 15 Joer huet doheem um Betrib a kritt elo, 7 Joer viru senger Pensioun, d'Liewensgrondlag geholl. Ech schaffen zanter 19 Joer am Betrib an hunn haut sécher keng Chance méi, fir iergendwou eng Aarbechtsplaz ze fannen.

Mir maachen eis eeschthaft Suergen ëm d'Zukunft vun eisem Betrib an domat ëm d'Zukunft vun eise Kanner. A wat ass mat all deene Jonken, déi just e Betrib iwwerholl hunn, resp. an der Ausbildung sinn, fir doheem virun ze fueren? Si hu Schold bei de Banke gemaach, fir modern an domat och ëmweltfrëndlech Betriber ze schafen.

Elo sti si do, mat vill Schold a wéineg Perspektiv. Oder?

Famill Walisch-Marnach



Le Lac de la Haute-Sûre et ses alentours

Une grande partie de notre commune est non seulement couverte de forêts et de champs, mais abrite également le plus grand réservoir d'eau potable du Luxembourg. Il y a quelques mois, la secrétaire d'État, Madame Francine Closener, nous a rendu visite, et nous avons discuté de projets et de problèmes en matière de tourisme, mais également de l'accès aux plages, de leur propreté et de leur sécurité. Ce jour-là, nous avons pris toute une série de décisions et reçu bon nombre de promesses. Parmi ces points, plusieurs mesures ou actions seront progressivement mises en œuvre dans l'intérêt de nos citoyens, ce qui nous fait bien entendu plaisir.

L'une de ces actions consistait à obtenir de la part de la ministre compétente une autorisation pour que les visiteurs puissent manger ou boire au Lac, dans une optique de réduction des déchets. Nous avons ainsi pu engager un exploitant prêt à répondre à ce défi en la personne de Gregory, du restaurant FLUX à Hierheck. Il a reçu de notre part l'obligation claire et nette de produire le moins de déchets possible. Il réalise également tous les soirs une ronde de contrôle au Fuussefeld, où se trouve le food truck, afin que les déchets soient effectivement jetés où il se doit.

Une deuxième de ces actions concerne la signalisation pour les touristes autour du Lac de la Haute-Sûre. Les vieux panneaux seront en partie remplacés et de nouveaux panneaux viendront s'ajouter. Nous avons pour ce faire consulté l'Administration des Ponts et Chaussées et le Parc Naturel. Des tableaux d'indication reprenant le top 10 des attractions proposées par le Parc Naturel de la Haute-Sûre viennent par exemple d'être installés à Lultzhausen, Esch-sur-Sûre et au site *Fuussekaul*. En outre, l'Administration des Ponts et Chaussées s'est engagée à améliorer la sécurité et l'accès aux différentes plages.





De Stauséi an säin Ëmfeld

E groussen Deel vun eiser Gemeng ass net nëmme vu Bësch a Felder bedeckt, mä och vum gréissten Drénkwaasserreservoir hei zu Lëtzebuerg. Virun e puer Méint hate mir d'Madamm Staatssekretärin Francine Closener bei eis op Besuch, wou mir mat hir iwwer verschidden nei Projeten a Problemer a puncto Tourismus, an awer och iwwer den Accès, d'Propretéit an d'Sëcherheet vun de Plagë geschwat hunn. Mir hunn deen Dag villes beschloss an och versprach kruut. Dovunner gëtt elo no a no esou munches zum Wuel vun eise Bierger ëmgesat, wat eis natierlech Freed mécht.



Eng vun deenen Aktioune war, fir vun der zoustänneger Ministesch eng Geneemegung ze kréien, fir datt eis Visiteuren och eppes um Stau iessen an drénke kënnen, dëst mat der Iwwerleeung, fir gläichzäiteg Offall ze reduzéieren. Mir hunn deemno mam Gregory vum Flux-Restaurant Hierheck ee gëeegente Bedreiwer kënnen engagéieren. Hien huet vun eis ganz kloer Oplage krut, fir esou wéineg wéi méiglech Offall ze produzéieren. Gläichzäiteg mëcht hien ëmmer owes e Kontrollrondgang um Fuussefeld, wou de Foodtruck steet, fir datt säin Offall och wierklech dohi kënnt, wou en higehéiert.

Bei enger zweeter Aktioun geet et ëm d'touristesch Beschëlderung rondrëm de Stau. Al Schëlder ginn deelweis ersat an neier kommen derbäi. Mir hunn eis dofir mat Ponts&Chaussées an dem Naturpark kuerzgeschloss. Zum Beispill goufe viru Kuerzem Hiweistafele mat den Top-10-Attraktiounen aus dem Naturpark Uewersauer zu Lëlz, Esch-Sauer an an der *Fuussekaul* opgeriicht. Doriwwer eraus huet d'Bauverwaltung eis och versprach d'Sécherheet an den Zougang op deene verschiddene Plagen ze verbesseren.

NATURPARK ÖEWERSAUER

LE PARC NATUREL DE LA HAUTE-SÛRE
DER NATURPARK OBERSAUER
THE UPPER SÛRE NATURE PARK

Le Parc naturel de la Haute-Sûre est situé dans les Ardennes, au cœur d'un paysage de moyennes montagnes diversifiées. Il est marqué par des vallées profondes et étroites, des prés humides, des pentes raides boisées et des hauts plateaux exploités à des fins agricoles.

Il comprend cinq communes : Boulaide, Esch-sur-Sûre, Lac de la Haute-Sûre, Winseler et Wiltz. D'une surface de 255 km², il compte 13 700 habitants.

Le Parc naturel est situé autour du lac de barrage de la Haute-Sûre. Ce lac de 380 ha approvisionne environ 70 % des ménages du Grand-Duché en eau potable. C'est la raison pour laquelle il jouit d'une protection particulière.

La région offre de nombreuses activités de tourisme et de loisir et invite à la découverte du paysage et de la nature.

Der Naturpark Obersauer liegt inmitten der urwüchsigen Mittelgebirgslandschaft des Ardennen und zeichnet sich durch seine tief eingeschnittenen Täler, feuchten Wiesen, bewaldeten Steilhänge und die landwirtschaftlich genutzten Hochplateaus aus.

Er umfasst die fünf Gemeinden Boulaide, Esch-sur-Sûre, Lac de la Haute-Sûre, Winseler und Wiltz mit einer Fläche von 255 km² und zählt 13 700 Einwohner.

Der Naturpark ist um den Obersauerstausee gelegen. Dieser 380 ha große See beliefert rund 70% der Luxemburger Haushalte mit Trinkwasser und wird daher besonders geschützt.

Die Gegend bietet vielseitige, nachhaltige Tourismus- und Freizeitangebote, und lädt zum Entdecken der Landschaft und der Natur ein.

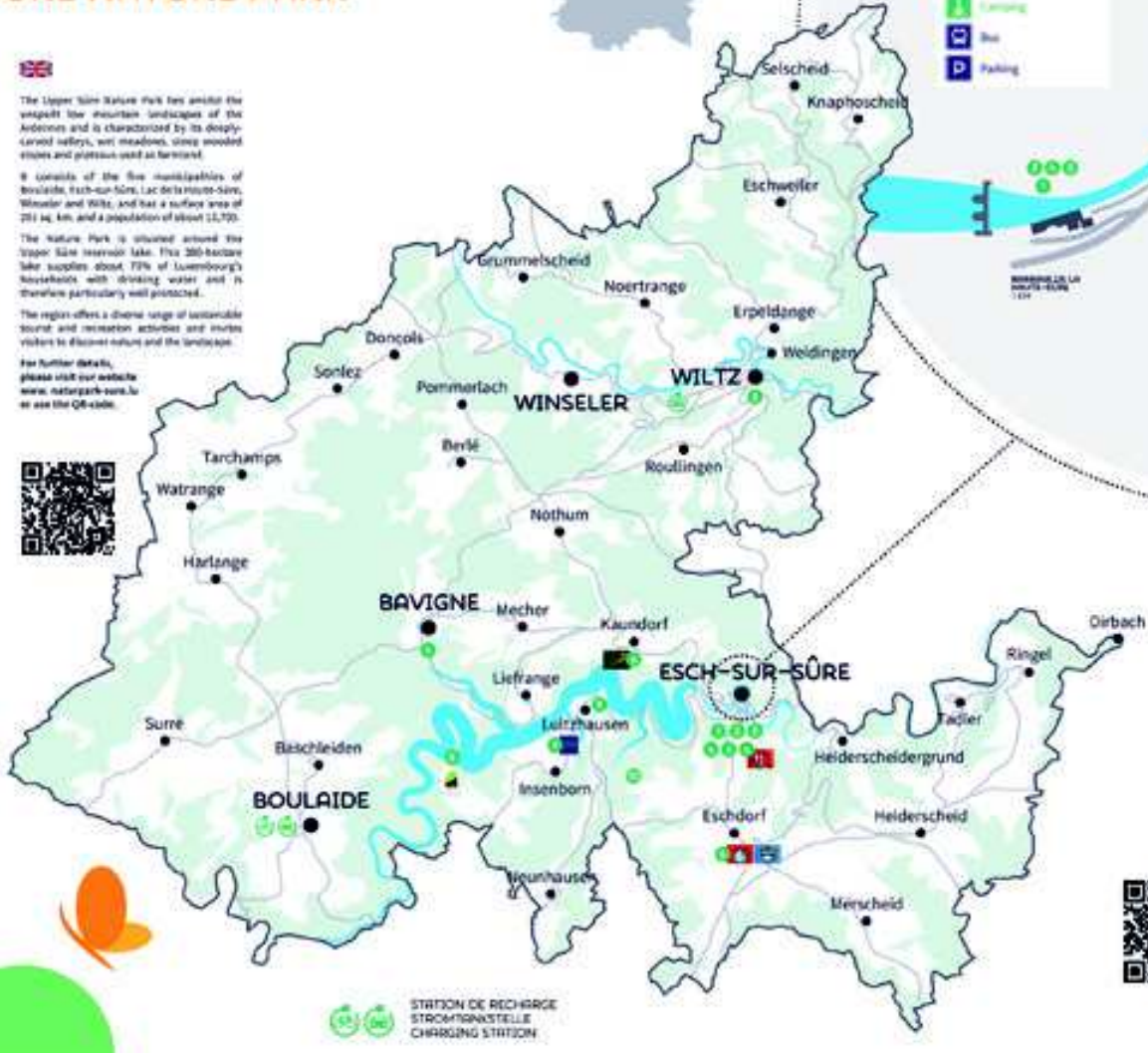
The Upper Sûre Nature Park lies amidst the unspoilt low mountain landscapes of the Ardennes and is characterized by its deeply-carved valleys, wet meadows, steep wooded slopes and plateaus used as farmland.

It consists of the five municipalities of Boulaide, Esch-sur-Sûre, Lac de la Haute-Sûre, Winseler and Wiltz, and has a surface area of 255 sq. km. and a population of about 13,700.

The Nature Park is situated around the Upper Sûre reservoir lake. This 380-hectare lake supplies about 70% of Luxembourg's households with drinking water and is therefore particularly well protected.

The region offers a diverse range of sustainable tourist and recreation activities and invites visitors to discover nature and the landscape.

For further details, please visit our website www.naturpark-sure.lu or use the QR-code.





TOP 10

DES ATTRACTIONS AU PARC NATUREL DE LA HAUTE-SÛRE
DER ATTRAKTIONEN IM NATURPARK OBERSAUER
ATTRACTIONS IN THE UPPER SÛRE NATURE PARK



NATURPARK
ÖEWERSAUER

15 route de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
T. (+352) 89 93 31-1
F. (+352) 89 95 20
info@naturpark-sure.lu

WWW.NATURPARK-SURE.LU

Nature du Parc Naturel Draperie
Naturpark-Kreation Tuchfabrik

Fr 1965, l'ancienne draperie a été transformée en Maison du Parc. Aujourd'hui s'y trouvent un Centre d'accueil et d'information touristique de la région et une exposition interactive sur le Parc naturel. Au rez-de-chaussée, la transformation de la laine en tissu est illustrée par des machines restaurées et au moyen d'une présentation audiovisuelle. Les machines entrent encore en action lors de visites guidées (pour des groupes, sur demande). La boutique propose des produits en laine faits dans la maison (couvertures, sacs, décoration ...) et des produits régionaux.

De frühere Tuchfabrik wurde 1982 als Naturparkzentrum umgebaut und beherbergt heute das Tourismus-Informationszentrum der Region, sowie eine interaktive Ausstellung über den Naturpark. Im Museum zeigt anhand der restaurierten Maschinen, sowie einer audiovisuellen Vorstellung, die Verarbeitung der Wolle bis hin zum Fuß der Führungen Dreben die Maschinen noch in Aktion (für Gruppen, auf Anfrage). Schlafgelegenheiten Wollprodukte (Decken, Taschen, Dekoration...) und regionale Produkte werden im eigenen Laden angeboten.

Château d'Esch-sur-Sûre
Burg Esch-Sauer

Les fondations datent de 927. Aujourd'hui, les ruines dominent la localité très pittoresque d'Esch-sur-Sûre et lui ajoutent un charme tout particulier. Le château est accessible tout au long de l'année.

Die Fundamente der Burg stammen aus dem Jahr 927. Heute überragen die Ruinen das äußerst schön malerische Dorf Esch-Sauer und sorgen so für einen ganz besonderen Charme. Die Burg ist das ganze Jahr über frei zugänglich.

Les mystères d'Esch-sur-Sûre
Geheimnisvolles Esch-Sauer

Un audioguide vous fera découvrir la morale effrayante et fantastique autour d'Esch-sur-Sûre. Vous apprendrez les légendes et les contes transmis de génération en génération.

Entdecken Sie per Audio-Guide die schaurig – gespenstische Welt um Esch-Sauer und begegnen Sie Legenden und Sagen, die von Generation zu Generation weitergegeben werden.

Guide digital du Parc Naturel
Digitaler Naturparkführer

Découvrez l'histoire d'Esch-sur-Sûre et de son lac. Circuits de 1,3 ou 3,4 km et la nature autour de Neunplus/Bondzaide n'n'nat de 6 km) dans le cadre d'une randonnée guidée par GPS. Le guide digital du Parc Naturel vous indiquera le chemin et vous présentera les particularités techniques, culturelles et historiques à travers des illustrations et des animations.

Entdecken Sie auf einem der GPS-geführten Rundwege (1,3 bzw. 3,4 km) die Geschichte von Esch-Sauer und sein nem See und die Natur um Neunplus / Bourscheed (6 km). Der digitale Naturparkführer zeigt Ihnen den Weg und erklärt Ihnen anschaulich anhand von Bildern und Animationen technische, kulturelle und historische Besonderheiten.

Randonnée à chevaux

Rentables Ardennes propose la location de VTT et de vélos électriques. Les circuits sont de durées différentes et mènent à travers tout le Parc Naturel. Un soin particulier a été apporté au choix des sentiers en évitant le trafic routier dans la mesure du possible, afin que vous puissiez pédaler de manière décontractée. Les itinéraires mènent en partie sur des chemins de terre facilement praticables. Certains hôtes de la région proposent également la location de vélos.

Rentables Ardennes bietet sowohl Mountainbikes als auch Hollandräder E-Bikes zum Verleih an. Auf verschiedenen Touren unterschiedlicher Länge und Qualität durch den Naturpark, wurde vor allem darauf geachtet, den Straßenverkehr so gut wie möglich zu umgehen, und Feldwege entsprechend. Radeln zu garantieren. Die Routen führen teilweise über unbefestigte, aber leicht befahrbare Wege. Einige Gastgeber in der Region bieten ebenfalls Fahrräder zum Verleih an.

Sur les traces de l'eau et de la nature
Auf der Spur von Wasser und Natur

Les quatre circuits thématiques se distinguent tant par leur itinéraire que par leurs thématiques. Différents symboles vous guideront sur les circuits de la rampe, du cerf, du bouffon et de la mandragore. Les poteaux marqués renvoient aux explications figurant dans la brochure. Cette publication est disponible aux points de départ à Eschdorf, Kautebierf et à la Maison du Parc à Esch-sur-Sûre (1 €).

Die vier verschiedenen Rundwege unterscheiden sich sowohl nach Länge als auch in der Thematik. Verschiedene Symbole führen Sie auf den jeweiligen Rundwegen Wasserfee, Dominiti, Wurzelmann und Alraun. Die gekennzeichneten Stationspfosten verweisen auf die Erläuterungen in der Broschüre. Diese erhalten Sie an den Ausgangspunkten in Eschdorf und Kautebierf, sowie im Naturparkzentrum für 1 €.

Kylpylle / Wasserfee
Un version « découverte de la nature », idéal pour les enfants / Naturerlebnispfad, ideal für Kinder

Cèpe / Dominiti
Sur les chemins de l'homme et de la nature / Auf den Pfaden von Mensch und Natur

Hanefrogere / Alraunmann
La végétation des tourbières
Zwergstrauchvegetation

Bouffon / Aalbaart
Histoire, nature et utilisation de l'eau dans la région d'Esch-sur-Sûre
Geschichte, Natur, Wassernutzung rund um Esch-Sauer

Barbus sûrien – Sûrfisch

Vous découvrez le plus grand réservoir d'eau potable du Luxembourg sous une perspective nouvelle lors d'une visite guidée en bateau solaire écologique à la découverte de la forêt « Burfelt » ou combinez le tour en bateau à une randonnée de 5 km autour du lac. Vous y découvrirez la flore et la faune et apprendrez des détails passionnants sur le paysage. Cette excursion écologique dure environ 2 heures, respectivement 3 ½ – 4 heures en combinaison avec la randonnée.

Entdecken Sie während einer naturkundlichen Führung mit dem umweltfreundlichen Solarboot Luxemburgs größtes Trinkwasserreservoir aus einer neuen Perspektive: Besichtigen Sie das Waldentdeckungszentrum „Burfelt" oder verbinden Sie die Bootsfahrt mit einer 5 km langen Wanderung rund um den See. Entdecken Sie dabei Flora und Fauna und erfahren Sie interessante Details über die Landschaft. Die umweltfreundliche Exkursion dauert ca. 2 Stunden reine, mit Wanderung, ca. 3½ – 4 Stunden.

Centre de découverte de la forêt
Waldentdeckungszentrum „Burfelt"

À Burfelt, l'intérêt pour la nature, et notamment pour la forêt, est éveillé de multiples manières. L'Administration de la nature et des forêts du Luxembourg a aménagé au Centre de découverte de la forêt sur un domaine du 19e siècle des éléments interactifs permettant de vivre la nature activement et de manière autonome. En outre, un grand sentier découverte invite à repérer la flore et la faune indigènes. La plateforme d'observation « Belvédère » garantit une expérience de la nature exceptionnelle.

Auf Burfelt wird das Interesse an der Natur, insbesondere dem Wald, auf vielfältige Weise geweckt. Die Luxemburgische Natur- und Forstverwaltung hat hierfür auf einem fast aus dem 19. Jh. aus stammenden Gutshof interaktive Elemente geschaffen, die Natur unter selbständigem Handeln aktiv zu erleben. Außerdem lädt ein großzügig angelegter Lehrpfad zum Entdecken der einheimischen Flora und Fauna ein. Die Aussichtsplattform „Belvédère" garantiert ein Naturerlebnis der Extraklasse.

Chemin de la sculpture
Skulpturenweg

Fr été 1995, six sculpteurs internationaux ont travaillé en plein air pour et sur cet adaptive. Ce matériau optimale au paysage des alentours du lac. Le chemin, bordé de grandes sculptures, mène à travers la partie située au-dessus de Lultzhausen. Les sculptures, associées à la nature du lac, rendent cette expérience impressionnante.

Sechs internationale Bildhauer bearbeiteten im Sommer 1995 ihre Steine vor Ort und passten diese optimal an die Landschaft um den Stausee an. Die großen Skulpturen säumen den Weg der durch den Hang oberhalb von Lultzhausen führt, und sorgen, in Verbindung mit der Aussicht auf den Stausee, für ein beeindruckendes Erlebnis.

« Wanderlehrpfad »

Découvrez ce sentier nouvellement le long du réseau entre Lultzhausen et Eschdorf. L'objectif de ce sentier est de mettre en valeur et de célébrer l'importance fondamentale de l'eau, ainsi que son rôle en tant qu'élément endémique d'une nature vivante. Les différentes stations thématiques du sentier offrent au visiteur un lieu de retraite et de réflexion. Embarquez pour ce voyage et profitez de ce sentier remarquable avec tous vos sens !

Entdecken Sie diesen Beschreibungsweg um Esch zwischen Lultzhausen und Eschdorf. Der Weg will das Wasser in seiner elementaren Bedeutung und als ursprünglichen Bestandteil einer lebendigen Natur wieder in den Vordergrund rücken. Die verschiedenen Themenstationen laden die Besucher:innen zur Besinnung und Reflexion ein. Lassen Sie sich auf diese Reise ein und genießen Sie diesen bedeutungsvollen Weg mit all Ihren Sinnen.











Duerchbléck



Rapports du Conseil

Séance publique du 15 juin 2018

Présents : M. Schank, bourgmestre ; F. Pereira Gonçalves et J. Sanavia, échevins ; M. Binsfeld, R. Origer, R. Brimmeyer, L. Hilger, M. Welter ép. Missavage et A. Lutgen ép. Demuth ; conseillers ; L. Leyder, secrétaire.

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

› Nomination définitive de M. Claude Schaack de Medernach au poste de rédacteur auprès de l'administration communale avec un degré d'occupation de 100 % avec effet rétroactif au 1er mars 2018 en séance à huis clos.

› Nomination de Mme Marie-Thérèse Turpel-Wallers de Heiderscheid au poste d'employé communal pour les besoins de la Maison relais « Kannerstuff » à Heiderscheid et pour assurer la surveillance du transport scolaire.

› Conversion du poste de groupe de salaire C occupé par M. David Baum, détenteur depuis le 15 mars 2018 d'un diplôme d'aptitude professionnelle d'opérateur de la forêt et de l'environnement, en poste de groupe de salaire E.

› Nomination de M. Franco Pereira Gonçalves de Heiderscheid, échevin, comme candidat au poste de délégué de la circonscription dont fait partie la commune d'Esch-sur-Sûre au sein du conseil d'administration du CGDIS.

› Proposition d'affectation de Mme Marie-Louise Theisen de Merscheid au poste d'instituteur vacant dans le cycle 1, poste surnuméraire à raison de 50 % de l'école fondamentale à partir de l'année scolaire 2018/2019.

› Approbation d'une convention avec l'Office social commun de Wiltz pour l'année 2018.

› Approbation d'une nouvelle convention avec le Conservatoire du Nord prévoyant une participation financière de la commune d'Esch-sur-Sûre pour ses élèves inscrits au Conservatoire du Nord à partir de la rentrée 2018/2019. La convention s'applique uniquement aux élèves et étudiants de la commune d'Esch-sur-Sûre ne touchant pas encore de rémunération personnelle. Ne sont plus exclus les cours collectifs organisés aussi par l'école de musique de l'UGDA sur le territoire de la commune d'Esch-sur-Sûre.

› Modification du règlement d'ordre intérieur du 9 février 2018 de la Maison relais « Kannerstuff ».

› Approbation d'un acte notarié aux termes duquel la commune acquiert auprès des époux Hubert et Marie-Josée Cox-Zoller d'Eschdorf un terrain sis à Eschdorf, lieu-dit « Am Hënneschteneck », contenant 6 centiares, au prix total de 45,00 EUR.

› Approbation d'un contrat avec Mme Margot Eschette de Heiderscheid concernant une concession funéraire au cimetière communal à Heiderscheid.

› Fixation du prix de vente du livre relatif au passage du Tour de France 2017 à 20,00 EUR par exemplaire.

› Approbation des déclarations de recettes de l'exercice 2017 au montant total de 13.265.616,46 EUR ;



Berichte des Gemeinderates

Öffentliche Sitzung vom 15. Juni 2018

Anwesend: M. Schank, Bürgermeister; F. Pereira Gonçalves und J. Sanavia, Schöffen; M. Binsfeld, R. Origer, R. Brimmeyer, L. Hilger, M. Welter, verh. Missavage, und A. Lutgen, verh. Demuth; Gemeinderäte; L. Leyder, Sekretär.

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

› Endgültige Ernennung in nicht öffentlicher Sitzung von Herrn Claude Schaack aus Medernach für die Stelle eines Redakteurs bei der Gemeindeverwaltung mit einem Beschäftigungsgrad von 100 % rückwirkend zum 1. März 2018.

› Ernennung von Frau Marie-Thérèse Turpel-Wallers aus Heiderscheid für die Stelle einer Gemeindeangestellten im Schülerhort „Kannerstuff" in Heiderscheid und zwecks Sicherstellung der Beaufsichtigung der Schülerbeförderung.

› Umwandlung des von Herrn David Baum, seit dem 15. März 2018 Inhaber eines Diploms über die berufliche Reife als Umweltfacharbeiter, besetzten Postens der Besoldungsgruppe C in einen Posten der Besoldungsgruppe E.

› Ernennung von Herrn Franco Pereira Gonçalves aus Heiderscheid, Schöffe, als Kandidat für den Posten eines Delegierten des Bezirks, zu dem die Gemeinde Esch-Sauer im Verwaltungsrat des Großherzoglichen Feuerwehr- und Rettungskorps (CGDIS) gehört.

› Vorschlag für die Besetzung der freien Lehrerstelle (überzählige Unterrichtsstunden - 50%) im Zyklus 1 ab dem Schuljahr 2018/2019 durch Frau Marie-Louise Theisen aus Merscheid.

› Billigung einer Vereinbarung mit dem Sozialamt von Wiltz für das Jahr 2018.

› Billigung eines neuen Abkommens mit dem Conservatoire du Nord, um die finanzielle Beteiligung der Gemeinde Esch-Sauer für ihre am Conservatoire du Nord ab Beginn des Schuljahres 2018/2019 angemeldeten Schüler zu regeln. Das Abkommen gilt ausschließlich für die Schüler und Studenten der Gemeinde Esch-Sauer, die noch keine persönliche Vergütung beziehen. Nicht mehr ausgeschlossen sind die gemeinsamen Kurse, die ebenfalls von der Musikschule der UGDA in der Gemeinde Esch-Sauer organisiert werden.

› Änderung der Hausordnung vom 9. Februar 2018 für den Schülerhort „Kannerstuff".

› Billigung einer notariellen Urkunde, laut welcher die Gemeinde von den Eheleuten Hubert und Marie-Josée Cox-Zoller aus Eschdorf ein in Eschdorf, Flurname „Am Hënneschteneck" gelegenes Grundstück, enthaltend 6 Zentiar, zum Gesamtpreis von 45,00 EUR erwirbt.

› Billigung eines Vertrags über ein Grabnutzungsrecht auf dem Gemeindefriedhof von Heiderscheid mit Frau Margot Eschette aus Heiderscheid.

› Festsetzung des Verkaufspreises für das Buch zur Durchfahrt der Tour de France 2017 auf 20,00 EUR pro Exemplar

› Billigung der Erklärungen über die Einnahmen für das Rechnungsjahr 2017 in Höhe von insgesamt 13.265.616,46 EUR;

› Approbation de l'état des restants à recouvrer à la clôture de l'exercice 2017 au montant total de 236.516,85 EUR (en reprises provisoires : 232.384,85 EUR et en décharges : 4.132,00 EUR).

› Fixation des taux multiplicateurs de l'impôt foncier pour l'exercice 2019 comme suit :

Taux d'imposition A :	450 %
Taux d'imposition B :	
B1 (constructions commerciales)	600 %
B2 (constructions à usage mixte)	450 %
B3 (constructions à autre usage)	450 %
B4 (maisons unifamiliales et maisons de rapport)	450 %
B5 (immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation)	450 %
B6 (terrains à bâtir à des fins d'habitation)	900 %

› Fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial pour l'exercice 2019 à 300 pour cent.

› Confirmation d'un règlement d'urgence de circulation à Insenborn du collège échevinal du 30 avril 2018.

› Nomination de M. Jeannot Sanavia d'Esch-sur-Sûre, échevin, comme représentant de la commune d'Esch-sur-Sûre auprès de l'Association des Villes Amies de la Marionnette (AVIAMA).

› Allocation d'un subside extraordinaire de 100,00 EUR au Lycée du Nord Wiltz destiné à financer les manifestations de remise de diplômes et de prix aux meilleurs élèves.

› Allocation d'un subside extraordinaire de 250,00 EUR à l'association « Union Sportive Rambrouch » destiné à financer les festivités organisées dans le cadre du 50e anniversaire du club de football.

› Allocation d'un subside extraordinaire de 300,00 EUR à l'association « Mach keen Zirkus asbl » destiné à financer la création d'un logo.

Séance publique du 29 juin 2018

Présents : M. Schank, bourgmestre ; F. Pereira Gonçalves et J. Sanavia, échevins ; M. Binsfeld, R. Origer, R. Brimmeyer, L. Hilger, M. Welter ép. Missavage et A. Lutgen ép. Demuth, conseillers ; L. Leyder, secrétaire

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

› Arrêt provisoire de l'organisation de l'enseignement fondamental pendant l'année scolaire 2018/2019.

› Approbation du plan de développement de l'établissement scolaire (PDS) pour les années scolaires 2018/2019 à 2020/2021.

› Approbation du plan d'encadrement périscolaire (PEP) pour l'année scolaire 2018/2019.

› Nomination de Mme Dzenisa Balic de Bissen au poste d'apprenti auxiliaire de vie au sein de la Maison relais « Kannerstuff » à Heiderscheid à partir de l'année scolaire 2018/2019.

› Nouvelle fixation des droits d'inscription à l'école de musique à partir de l'année scolaire 2018/2019 prévoyant une dispense de paiement du supplément pour non-résidents aux élèves membres d'une association musicale de la commune d'Esch-sur-Sûre.

› Accord concernant l'organisation scolaire provisoire des cours de musique dispensés par l'école de musique de l'UGDA en 2018/2019.

› Accord, avec effet rétroactif au 1er avril 2018 et jusqu'à l'introduction d'un nouveau règlement-taxe, d'une note de crédit pour la facturation des parties fixe et variable de la redevance d'assainissement due par Mme Lili Mersch pour sa maison d'habitation sise à Esch-sur-Sûre, sous réserve de la présentation d'un rapport annuel établi par une entreprise compétente attestant le bon fonctionnement de sa station d'épuration individuelle biologique.

› Avis favorable relatif à la proposition d'inscrire la ferme sise à Eschdorf, an der Gaass 17, appartenant à Mme Laurence Steichen et M. Ernest Hammes, à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux.

› Approbation du programme annuel 2019 des travaux à effectuer dans l'intérêt de la voirie rurale « Eschduerferbierg » à Esch-sur-Sûre.

› Approbation d'un décompte relatif aux travaux d'aménagement d'un terrain multisport près de l'école et aux divers travaux d'aménagement extérieurs (devis approuvé : 200.000,00 EUR TVAC ;

› Billigung der einzufordernden Restbeträge bei Abschluss des Rechnungsjahres 2017 in Höhe von insgesamt 236.516,85 EUR (ausstehende Einnahmen: 232.384,85 EUR - Entlastungen: 4.132,00 EUR).

› Festsetzung des Grundsteuerhebesatzes für das Rechnungsjahr 2019 wie folgt:

Steuersatz A:	450 %
Steuersatz B:	
B1 (gewerbliche Gebäude)	600 %
B2 (Gebäude für gemischte Nutzung)	450 %
B3 (Gebäude für sonstige Nutzung)	450 %
B4 (Einfamilienhäuser und Mietshäuser)	450 %
B5 (nicht bebaute Grundstücke außer Baugrund zu Wohnzwecken)	450 %
B6 (Baugrund zu Wohnzwecken)	900 %

› Festsetzung des Gewerbesteuerhebesatzes für das Rechnungsjahr 2019 auf 300 Prozent.

› Bestätigung einer durch den Schöffenrat am 30. April 2018 erlassenen dringlichen Verkehrsregelung in Insenborn.

› Ernennung von Herrn Jeannot Sanavia aus Esch-Sauer, Schöffe, zum Vertreter der Gemeinde Esch-Sauer in der Vereinigung der puppenfreundlichen Städte (Association des Villes Amies de la Marionnette, AVIAMA).

› Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 100,00 EUR für das Lycée du Nord Wiltz zur Finanzierung der Feiern zur Überreichung der Abschlusszeugnisse und der Preise für verdienstvolle Schüler.

› Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses von 250,00 EUR an die Vereinigung „Union Sportive Rambrouch“ zur Finanzierung der Feierlichkeiten anlässlich des 50-jährigen Bestehens des Fußballvereins.

› Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses von 300,00 EUR an die Vereinigung „Mach keen Zirkus asbl“ zur Finanzierung der Gestaltung eines Logos.

Öffentliche Sitzung vom 29. Juni 2018

Anwesend: M. Schank, Bürgermeister; F. Pereira Gonçalves und J. Sanavia, Schöffen; M. Binsfeld, R. Origer, R. Brimmeyer, L. Hilger, M. Welter, verh. Missavage, und A. Lutgen, verh. Demuth; Gemeinderäte; L. Leyder, Sekretär

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

› Vorläufige Festsetzung der Organisation des Grundschulunterrichts für das Schuljahr 2018/2019.

› Billigung des Schulentwicklungsplans (plan de développement de l‘établissement scolaire - PDS) für die Schuljahre 2018/2019 bis 2020/2021.

› Billigung des Plans für schulergänzende Betreuung (Plan d‘encadrement périscolaire - PEP) für das Schuljahr 2018/2019.

› Ernennung von Frau Dzenisa Balic aus Bissen als Auszubildende (Lebensbetreuerin) im Schülerhort „Kannerstuff“ in Heiderscheid ab dem Schuljahr 2018/2019.

› Neufestsetzung der Anmeldegebühren für die Musikschule ab dem Schuljahr 2018/2019, die eine Befreiung von der Zahlung eines Aufpreises für Nicht-Gebietsansässige für Schüler, die Mitglieder eines Musikvereins der Gemeinde Esch-Sauer sind, vorsehen.

› Genehmigung der vorläufigen Organisation des Musikunterrichts der École de musique de l‘UGDA für 2018/2019.

› Genehmigung (rückwirkend zum 1. April 2018 und bis zur Einführung einer neuen Abgabenverordnung) einer Gutschrift für die Abrechnung der fixen und variablen Teile der Abwasserentsorgung, die von Frau Lili Mersch für ihr in Esch-Sauer gelegenes Einfamilienhaus zu zahlen sind, vorbehaltlich der Vorlage eines von einem kompetenten Unternehmen erstellten Jahresberichts, der die ordnungsgemäße Funktionsweise ihrer individuellen biologischen Abwasserreinigungsanlage bescheinigt.

› Befürwortende Stellungnahme zum Vorschlag, den in Eschdorf, an der Gaass 17 gelegenen und Frau Laurence Steichen und Herrn Ernest Hammes gehörenden Bauernhof in die Ergänzungsliste der Nationaldenkmäler einzutragen.

› Billigung des jährlichen Programms der Arbeiten an den Flurwegen 2019 („Eschduerferbierg“ in Esch-Sauer).

› Billigung einer Abrechnung für Arbeiten zum Anlegen eines Multisportplatzes in Schulnähe und

dépense effective : 187.091,21 EUR TVAC ; subside : 25.000,00 EUR).

› Approbation d'un décompte relatif aux travaux de pose d'une conduite d'eau dans le caisson du pont d'Insenborn portant la N27 (devis approuvé : 345.000,00 EUR TVAC ; dépense effective : 138.541,24 EUR TVAC).

› Approbation d'un décompte relatif aux travaux de réaménagement du chemin forestier au lieu-dit « Mëchelbaach » près de Neunhausen (devis approuvé : 23.000,00 EUR TVAC ; dépense effective : 24.706,89 EUR TVAC ; subside : 16.000,00 EUR).

› Approbation d'un décompte relatif aux travaux de construction d'un auvent au cimetière à Merscheid (devis approuvé : 110.000,00 EUR TVAC ; dépense effective : 114.930,78 EUR TVAC).

› Approbation d'un décompte relatif aux travaux d'aménagement d'une salle de classe à l'école fondamentale à Heiderscheid (devis approuvé : 30.000,00 EUR TVAC ; dépense effective : 12.559,46 EUR TVAC).

› Approbation d'un décompte relatif aux travaux de raccordement de la ferme Wealer à la conduite d'eau DEA dans le cadre de la suppression du réservoir d'eau communal à Insenborn, au lieu-dit « Ob der Bichelchen » (devis approuvé : 60.000,00 EUR TVAC ; dépense effective : 63.207,68 EUR TVAC).

› Allocation d'un subside extraordinaire supplémentaire de 1.545,00 EUR au service d'incendie et de sauvetage communal pour l'année 2017.

Séance publique du 8 août 2018

Présents : M. Schank, bourgmestre ; F. Pereira Gonçalves et J. Sanavia, échevins ; M. Binsfeld, R. Origer, R. Brimmeyer, L. Hilger et A. Lutgen (ép. Demuth), conseillers ; L. Leyder, secrétaire.
Absente : M. Welter (ép. Missavage), conseillère (excusée)

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

› Mise à jour de la composition des commissions consultatives communales.

› Abrogation du règlement-taxe communal du 19 juillet 2012 pour les missions non-primaires du service d'incendie et de sauvetage communal.

› Approbation d'un contrat avec Mme Mathilde Krack de Luxembourg concernant une concession funéraire au cimetière communal à Eschdorf.

› Attribution de l'adresse « L-9150 Eschdorf, am Beedemterwee 1 » au chalet des scouts à Eschdorf.

› Reclassement en domaine privé communal d'une parcelle sise à Insenborn, lieu-dit « An der Gaass », contenant 26 centiares, en vue de la vendre au propriétaire adjacent dans l'intérêt du redressement de la voirie vicinale à Insenborn.

› Décision de modifier le budget extraordinaire 2018 en inscrivant un article « Maison relais à Heiderscheid et annexes – travaux de mise en conformité relatifs à l'autorisation d'exploitation N° 3A/2012/5387/142 » doté d'un crédit de 190.000,00 EUR.

› Approbation d'un devis au montant total de 190.000,00 EUR TVAC établi le 27 juillet 2018 par le service technique communal relatif aux travaux de mise en conformité de la Maison relais à Heiderscheid et de ses annexes, conformément à l'autorisation N° 3A/2012/5387/142 délivrée en date du 21 juillet 2014 par le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Économie sociale et solidaire.

› Ralliement à l'avis du collège échevinal relatif aux projets de plans directeurs sectoriels « logement », « zones d'activités économiques », « transports » et « paysages ».

› Allocation d'un subside extraordinaire de 250,00 EUR au Club des Jeunes d'Esch-sur-Sûre pour avoir participé à l'organisation en 2018 de la réception officielle à l'occasion de la célébration publique de la Fête Nationale.

› Allocation d'un subside extraordinaire au montant total de 5.000,00 EUR à l'association « Kanner- an Familljenhëllef asbl ».

› Délibération concordante concernant les aides étatiques, les délais de mise en œuvre du programme de mesure et une trop forte tutelle technique du secteur communal dans le domaine de l'assainissement des eaux usées.

› Approbation d'un contrat de mise à disposition d'une buvette mobile à la plage publique « Fuussefeld » à Insenborn avec la société TWO B sàrl de Hierheck.

für diverse Außengestaltungsarbeiten (genehmigter Kostenvoranschlag: 200.000,00 EUR einschließlich MwSt.; tatsächliche Kosten: 187.091,21 EUR einschließlich MwSt.; Zuschuss: 25.000,000 EUR).

› Billigung einer Abrechnung für Arbeiten zur Installation einer Wasserleitung im Senkkasten der die N27 tragenden Brücke von Insenborn (genehmigter Kostenvoranschlag: 345.000,00 EUR einschließlich MwSt.; tatsächliche Kosten: 138.541,24 EUR einschließlich MwSt.).

› Billigung einer Abrechnung für Arbeiten zur Sanierung des Forstwegs mit dem Flurnamen „Mëchelbaach" in der Nähe von Neunhausen (genehmigter Kostenvoranschlag: 23.000,00 EUR einschließlich MwSt.; tatsächliche Kosten: 24.706,89 EUR einschließlich MwSt.; Zuschuss: 16.000,00 EUR).

› Billigung einer Abrechnung für Arbeiten zur Errichtung einer Überdachung auf dem Friedhof in Merscheid (genehmigter Kostenvoranschlag: 110.000,00 EUR einschließlich MwSt.; tatsächliche Kosten: 114.930,78 EUR einschließlich MwSt.).

› Billigung einer Abrechnung für Arbeiten zur Einrichtung eines Klassenzimmers in der Grundschule in Heiderscheid (genehmigter Kostenvoranschlag: 30.000,00 EUR einschließlich MwSt.; tatsächliche Kosten: 12.559,46 EUR einschließlich MwSt.).

› Billigung einer Abrechnung für Arbeiten zum Anschluss des Bauernhofs Wealer an die DEA-Wasserleitung im Rahmen der Stilllegung des Gemeindewasserreservoirs in Insenborn, Flurname „Ob der Bichelchen" (genehmigter Kostenvoranschlag: 60.000,00 EUR einschließlich MwSt.; tatsächliche Kosten: 63.207,68 EUR einschließlich MwSt.).

› Gewährung eines außerordentlichen zusätzlichen Zuschusses in Höhe von 1.545,00 EUR an den Not- und Feuerschutzdienst der Gemeinde für das Jahr 2017.

Öffentliche Sitzung vom 8. August 2018

Anwesend: M. Schank, Bürgermeister; F. Pereira Gonçalves und J. Sanavia, Schöffen; M. Binsfeld, R. Origer, R. Brimmeyer, L. Hilger und A. Lutgen (verh. Demuth), Gemeinderäte; L. Leyder, Sekretär.

Abwesend: M. Welter (verh. Missavage), Gemeinderätin (entschuldigt)

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

› Aktualisierung der Zusammensetzung der beratenden Ausschüsse der Gemeinde.

› Aufhebung der kommunalen Gebührenverordnung vom 19. Juli 2012 für nicht-primäre Aufgaben des Not- und Feuerschutzdienstes der Gemeinde.

› Billigung eines Vertrags über ein Grabnutzungsrecht auf dem Gemeindefriedhof von Eschdorf mit Frau Mathilde Krack aus Luxemburg.

› Zuteilung der Adresse „L-9150 Eschdorf, am Beedemterwee 1" an das Pfadfinderhaus in Eschdorf.

› Neueinstufung der in Insenborn, Flurname „An der Gaass", gelegenen Parzelle, enthaltend 26 Zentiar, in kommunales Privatgut zwecks Veräußerung an den benachbarten Eigentümer im Rahmen der Instandsetzung der Straßen in Insenborn.

› Beschluss zur Änderung des außerordentlichen Haushalts 2018 unter Eintragung eines Artikels „Kinderhort in Heiderscheid und Anbauten - für die Betriebsgenehmigung erforderliche Arbeiten Nr. 3A/2012/5387/142" mit einem Kredit von 190.000,00 EUR.

› Billigung eines Kostenvoranschlags in Höhe von insgesamt 190.000,00 EUR, einschl. MwSt., erstellt am 27. Juli 2018 vom technischen Dienst der Gemeinde betreffend die Arbeiten im Kinderhort in Heiderscheid und seiner Anbauten gemäß der am 21. Juli 2014 vom Minister für Arbeit, Beschäftigung und Sozial- und Solidarwirtschaft ausgestellten Genehmigung Nr. 3A/2012/5387/142.

› Befürwortung der Stellungnahme des Schöffenrats zu den Entwürfen für die sektoriellen Leitpläne „Wohnungsbau", „Gewerbegebiete", „Transport" und „Landschaften".

› Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 250,00 EUR an den Jugendverein von Esch-Sauer für seine Beteiligung an der Organisation des offiziellen Empfangs anlässlich der Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag 2018.

› Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses von insgesamt 5.000,00 EUR an die Vereinigung „Kanner-an Familljenhëllef asbl".

› Einvernehmliche Beratung betreffend die staatlichen Beihilfen, die Fristen zur Durchführung des Maßnahmenprogramms und eine zu starke Beaufsichtigung des kommunalen Sektors im Bereich der Abwasserentsorgung.

› Billigung eines Vertrags mit der Gesellschaft TWO B sàrl aus Hierheck über die Bereitstellung eines mobilen Ausschanks am öffentlichen Strand „Fuussefeld" in Insenborn.

Avis officiels

Confirmation du règlement du 23 avril 2018 du collège échevinal portant sur une réglementation temporaire de la circulation à Esch-sur-Sûre
Délibération du conseil communal du 27 avril 2018
Approbation par le ministre du Développement durable et des Infrastructures le 24 mai 2018 et par le ministre de l'Intérieur le 28 mai 2018, n° de référence 322/18/CR
Publication le 6 juin 2018

Modification du règlement de circulation de l'ancienne commune de Heiderscheid (interdiction d'arrêt et de stationnement à Hierheck)
Délibération du conseil communal du 27 avril 2018
Approbation par le ministre du Développement durable et des Infrastructures le 24 mai 2018 et par le ministre de l'Intérieur le 28 mai 2018, n° de référence 322/18/CR
Publication le 6 juin 2018

Remplacement du règlement d'ordre intérieur du 9 février 2018 pour la Maison relais « Kannerstuff » à Heiderscheid
Délibération du conseil communal du 15 juin 2018
Publication le 20 juin 2018

Fixation du prix de vente du livre relatif au passage du Tour de France 2017 à 20,00 Euro par exemplaire
Délibération du conseil communal du 15 juin 2018
Approbation par le ministre de l'Intérieur le 13 juillet 2018, n° de référence 826x6aab4
Publication le 27 juillet 2018



Amtliche Mitteilungen

Bestätigung der Verordnung des Schöffenrats vom 23. April 2018 betreffend eine vorübergehende Verkehrsregelung in Esch-Sauer
Beratung des Gemeinderats vom 27. April 2018
Verabschiedet durch den Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur am 24. Mai 2018 und durch den Innenminister am 28. Mai 2018, Zeichen 322/18/CR
Veröffentlicht am 6. Juni 2018

Änderungen der Verkehrsordnung der ehemaligen Gemeinde Heiderscheid (Halte- und Parkverbot in Hierheck)
Beratung des Gemeinderats vom 27. April 2018
Verabschiedet durch den Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur am 24. Mai 2018 und durch den Innenminister am 28. Mai 2018, Zeichen 322/18/CR
Veröffentlicht am 6. Juni 2018

Änderung der Hausordnung vom 9. Februar 2018 für den Schülerhort „Kannerstuff" in Heiderscheid
Beratung des Gemeinderats vom 15. Juni 2018
Veröffentlicht am 20. Juni 2018

Festsetzung des Verkaufspreises für das Buch zur Durchfahrt der Tour de France 2017 auf 20,00 EUR pro Exemplar
Beratung des Gemeinderats vom 15. Juni 2018
Verabschiedet durch den Innenminister am 13. Juli 2018, Zeichen 826x6aab4
Veröffentlicht am 27. Juli 2018



Ableck



La Krabbelstuff est la seule structure de type crèche de la commune d'Esch-sur-Sûre à être conventionnée ET agréée par le ministère de l'Éducation nationale.
Nous n'avons aucun objectif financier à s'occuper de vos bouts de chou et c'est pourquoi notre petite structure a gardé son esprit familial, chaleureux avec une équipe fidèle depuis le début.

« La véritable éducation consiste à tirer le meilleur de soi-même. »

- Gandhi -

Depuis l'arrivée du printemps, nous avons fait des excursions au parc de Bettembourg et au parc de Mersch.
Nous avons été au festival de marionnettes de Tadler.
En juin, nous avons organisé une MultikultiWoch à laquelle de nombreux parents ont participé.
Nous tenons à remercier la famille Soumah pour la découverte de la Guinée, la famille Jemel pour la lecture d'une belle histoire en luxembourgeois, la famille Lutgen pour la découverte d'une recette des Pays-Bas, la famille Schuman pour nous avoir organisé une promenade en calèche et nous avoir permis de jouer au camping, ainsi que la famille Geele pour la dégustation d'une recette de Somalie.
Les activités hebdomadaires comme la gym au hall sportif, la piscine et l'Airtramp ont continué à avoir un grand succès, de même que nos ateliers pâtisserie.







Die Krabbelstuff ist die einzige Krippe der Gemeinde Esch-Sauer die vom Ministerium für Bildung gefördert UND zugelassen ist. Wir verfolgen kein finanzielles Ziel bei der Betreuung Ihrer Kleinen. Daher ist unsere kleine Einrichtung mit ihrem langjährigen Team stets familiär und herzlich geblieben.

„Wahre Erziehung bedeutet, das Beste aus sich selbst herauszuholen."

- Gandhi -

Seit Frühlingsbeginn haben wir Ausflüge in die Parks von Bettemburg und Mersch unternommen.
Wir waren beim Marionettenfestival von Tadler.
Im Juni haben wir eine „MultikultiWoche" veranstaltet, an der sich zahlreiche Eltern beteiligt haben.
Wir bedanken uns ganz herzlich bei Familie Soumah, die uns Guinea hat entdecken lassen, bei Familie Jemel für das Vorlesen einer schönen Geschichte auf Luxemburgisch, bei Familie Lutgen für die Entdeckung eines Rezepts aus den Niederlanden, bei Familie Schuman, die für uns eine Kutschfahrt organisiert und uns auf dem Campingplatz hat spielen lassen, sowie bei Familie Geele für die Verkostung eines somalischen Gerichts.
Unsere wöchentlichen Aktivitäten wie Gymnastik in der Turnhalle, Schwimmbadbesuche und Airtramp-Sessions erfreuten sich ebenso wie unsere Backworkshops weiterhin großer Beliebtheit.























Un transport scolaire optimisé vers l'*Atert-Lycée* Redange



Jusque maintenant, seuls les localités de Neunhausen, Insenborn et Lultzhausen étaient reliés à l'*Atert-Lycée* via une correspondance à Rambrouch. À partir de cette rentrée, la ligne de bus 619 sera prolongée jusqu'à Esch-sur-Sûre, tout comme la ligne 599 « Dellen – Atert-Lycée » qui rejoint Eschdorf en passant par Lehrhof et Hierheck.

De plus, nous sommes parvenus, avec des parents engagés, à convaincre le Ministère de créer une toute nouvelle ligne de bus : la ligne 546, qui dessert désormais les villages de Ringel, Tadler, Heiderscheid et Merscheid.

Ainsi, les enfants pourront à l'avenir choisir entre trois sites de lycées, aux offres scolaires et horaires différents : le lycée de Wiltz, les lycées de la *Nordstad* et l'*Atert-Lycée* Redange.

Laurent Hilger

546 Ringel - Redange/Lycée Attert RGTR

courses scolaires

N°de courses		3538
Régime de circulation		Ⓐ
Exploitant		Koob
RINGEL, Ringel	ab	7.03
TADLER, Tadler		7.06
HEIDERSCHEID, Heiderscheid		7.12
MERSCHEID (HEIDERSCHEID), Merscheid		7.18
MERTZIG, Internat		7.25
MERTZIG, Gemeng		7.25
MERTZIG, Eglise		7.26
MERTZIG, Wéchen		7.26
GROSBOUS, Police		7.29
GROSBOUS, Op der Baach		7.30
GROSBOUS, Kiircheplaz		7.30
PRATZ, Bousserpad		7.33
PRATZ, Haaptstrooss		7.34
PRATZ, Altersheem		7.34
BETTBORN, Gemenge Plaz		7.35
PLATEN, Kinnebësch		7.36
PLATEN, Platen		7.37
REICHLANGE, Hostellerie		7.39
REDANGE-SUR-ATTERT, Lycée Atert	an	7.43

Explications :
Ⓐ = lu-ve périodes scolaires

546 Redange/Lycée Attert - Ringel RGTR

courses scolaires

N°de courses		5471	6641
Régime de circulation		5	Ⓜ
Exploitant		Koob	Koob
REDANGE-SUR-ATTERT, Lycée Atert	ab	12.25	15.40
REICHLANGE, Hostellerie		12.29	15.44
PLATEN, Platen		12.30	15.45
PLATEN, Kinnebësch		12.31	15.46
BETTBORN, Gemenge Plaz		12.31	15.46
PRATZ, Altersheem		12.32	15.47
PRATZ, Haaptstrooss		12.33	15.48
PRATZ, Bousserpad		12.33	15.48
GROSBOUS, Kiircheplaz		12.36	15.51
GROSBOUS, Op der Baach		12.37	15.52
GROSBOUS, Police		12.37	15.52
MERTZIG, Wéchen		12.39	15.54
MERTZIG, Eglise		12.40	15.55
MERTZIG, Gemeng		12.41	15.56
MERTZIG, Internat		12.41	15.56
MERSCHEID (HEIDERSCHEID), Merscheid		12.48	16.03
HEIDERSCHEID, Heiderscheid		12.54	16.09
TADLER, Tadler		12.59	16.14
RINGEL, Ringel	an	13.02	16.17

Explications :
Ⓜ = lu-je scolaire
5 = vendredi scolaire



Verbesserte Schülertransport a Richtung Atert-Lycée Réiden

Bis elo ware just Néngsen, Ënsber a Lëlz iwwer eng Korrespondenz zu Rammerech mam *Atert-Lycée* verbonnen. Vun dëser Rentrée u gëtt d'Buslinn 619 bis op Esch/Sauer verlängert, wéi och d'Linn 599 „Dellen – Atert-Lycée", déi iwwer de Léierhaff an d'Hierheck bis op Eschduerf verleeft.

Donieft hu mir et fäerdeg bruecht, zesumme mat engagéierten Elteren de Ministère z'iwwerzeegen eng ganz nei Linn ze schafen. D'Buslinn 546 bedéngt d'Dierfer Réngel, Toodler, Heischent a Mëtscheet.

Domat kënnen eis Kanner an Zukunft tëschent dräi Lycées-Sitten mat ënnerschiddleche Schouloffere wéi och Stonnepläng wielen: de Wëlzer Lycée, d'Lycéeën aus der *Nordstad* an den *Atert-Lycée* vu Réiden.

Laurent Hilger

599 Eschdorf - Redange RGTR
via Mertzig
courses scolaires

N°de courses		3610
Régime de circulation		Ⓐ
Exploitant		Wag
ESCHDORF, Mairie	ab	7.15
HIERHECK, Hierheck		7.16
DELLEN, Am Duerf		7.20
MERTZIG, Gemeng		7.26
MERTZIG, Eglise		7.27
MERTZIG, Wéchen		7.28
GROSBOUS, Police		7.30
GROSBOUS, Op der Baach		7.31
GROSBOUS, Kiircheplaz		7.31
PRATZ, Bousserpad		7.34
PRATZ, Haaptstrooss		7.35
PRATZ, Altersheem		7.35
BETTBORN, Gemenge Plaz		7.37
PLATEN, Kinnebësch		7.37
PLATEN, Platen		7.38
REICHLANGE, Hostellerie		7.40
REDANGE-SUR-ATTERT, Lycée Atert	an	7.44

Explications :
Ⓐ = lu-ve périodes scolaires

599 Redange - Eschdorf RGTR
via Mertzig
courses scolaires

N°de courses		5471	6641
Régime de circulation		5	Ⓡ
Exploitant		Wag	Wag
REDANGE-SUR-ATTERT, Lycée Atert	ab	12.25	15.40
REICHLANGE, Hostellerie		12.29	15.44
PLATEN, Platen		12.30	15.45
PLATEN, Kinnebësch		12.31	15.46
BETTBORN, Gemenge Plaz		12.31	15.46
PRATZ, Altersheem		12.32	15.47
PRATZ, Haaptstrooss		12.33	15.48
PRATZ, Bousserpad		12.33	15.48
GROSBOUS, Kiircheplaz		12.36	15.51
GROSBOUS, Op der Baach		12.37	15.52
GROSBOUS, Police		12.37	15.52
MERTZIG, Wéchen		12.39	15.54
MERTZIG, Eglise		12.40	15.55
MERTZIG, Gemeng		12.41	15.56
DELLEN, Am Duerf		12.47	16.02
HIERHECK, Hierheck		12.51	16.06
ESCHDORF, Mairie	an	12.53	16.08

Explications :
5 = vendredi scolaire
Ⓡ = lu-je scolaire

619 Esch/Sûre - Rambrouch

RGTR

N°de courses		3221	3365	3503	3653	3653	3719	4013	4373	5093	5501	5873	5873	5939
Régime de circulation		⚒ 1	⚒	❷ 2	❹	◆	❸	⚒ 3	⚒ 3	⚒ 3	⚒	□	◊	□
Exploitant		Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R
ESCH-SUR-SÛRE, An de Gäert	ab		6.34	6.57				8.22	9.22	11.22				
ESCH-SUR-SÛRE, SEBES			6.35	6.58				8.23	9.23	11.23				
LULTZHAUSEN, Driicht		6.10	6.40	7.03	7.22	7.22		8.28	9.28	11.28	12.30	13.32	13.32	
LULTZHAUSEN, Bif. Lultzhausen		6.10	6.41	7.04	7.22	7.22		8.29	9.29	11.29	12.30	13.32	13.32	
BONNAL, Um Bommel		6.12	6.42	7.05	7.24	7.24		8.30	9.30	11.30	12.32	13.34	13.34	
INSENBORN, Duerf		6.13	6.43	7.06	7.25	7.25		8.31	9.31	11.31	12.33	13.35	13.35	
NEUNHAUSEN, An der Urt		6.19	6.50	7.13	|	7.31	7.33	8.38	9.38	11.38	12.39	|	13.41	13.43
HEISPELT (WAHL), Heispelt		6.23	6.53	7.16	|	7.35	7.36	8.41	9.41	11.41	12.43	|	13.45	13.46
KOETSCHETTE, Etienne Schmit		|	|	|	|	|	7.41	|	|	|	|	|	13.51
KOETSCHETTE, Schoul		|	|	|	7.35	|	7.42	|	|	|	13.45	|	13.52
KOETSCHETTE, Rond Point		|	|	|	7.36	7.41	7.42	|	|	|	13.46	13.51	13.52
RAMBROUCH, Schlass		|	|	|	7.37	7.42	7.44	|	|	|	13.47	13.52	13.54
RAMBROUCH, Gare (quai 1)	an	6.29	6.59	7.22	7.38	7.43	7.45	8.47	9.47	11.47	12.49	13.48	13.53	13.55

N°de courses		6347	8051
Régime de circulation		⚒ 3	⚒ 3
Exploitant		Frisch R	Frisch R
ESCH-SUR-SÛRE, An de Gäert	ab	14.51	19.35
ESCH-SUR-SÛRE, SEBES		14.52	19.36
LULTZHAUSEN, Driicht		14.57	19.41
LULTZHAUSEN, Bif. Lultzhausen		14.58	19.42
BONNAL, Um Bommel		14.59	19.43
INSENBORN, Duerf		15.00	19.44
NEUNHAUSEN, An der Urt		15.07	19.51
HEISPELT (WAHL), Heispelt		15.10	19.54
KOETSCHETTE, Etienne Schmit		|	|
KOETSCHETTE, Schoul		|	|
KOETSCHETTE, Rond Point		|	|
RAMBROUCH, Schlass		|	|
RAMBROUCH, Gare (quai 1)	an	15.16	20.00

Explications :

⚒ = lu-sa jours ouvrables
◆ = lu-sa vacances et sa scolaires
◊ = lu-sa jours ouvrables sauf lu, me, ve scolaires
❹ = lu-ve périodes scolaires
□ = lu, me, ve périodes scolaires
1 = à Rambrouch-Gare correspondance avec la ligne 258 vers Luxembourg
2 = à Rambrouch-Gare correspondance avec la ligne 595 vers Redange/Attert.
3 = à Esch/Sûre-An de Gäert correspondance avec la ligne 535 d'Ettelbruck



619 Koetschette/Rambrouch - Esch/Sûre

RGTR

N°de courses	3910	4630	5328	5334	5332	5362	5362	5590	5710	6070	6430	6748	6750
Régime de circulation	⚒	⚒ 1	◆	□	□	■	■	⚅ 2	⚒	⚒	ⓐ	◊ 2	□ 2
Exploitant	Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R
KOETSCHETTE, Schoul ab				12.02	12.02	12.07	12.07						15.58
KOETSCHETTE, Rond Point			12.02	12.02	12.02	12.07	12.07					15.58	15.58
RAMBROUCH, Schlass			12.03	12.04	12.04	12.09	12.09					15.59	16.00
RAMBROUCH, Gare (quai 1)	8.05	10.05	12.04	12.04	12.04	12.09	12.09	12.45	13.05	14.05	15.05	16.00	16.00
KOETSCHETTE, Etienne Schmit	|	|	|	12.06	|	12.11	|	|	|	|	|	|	|
HEISPELT (WAHL), Heispelt	8.10	10.10	12.10	12.12	|	12.17	|	12.50	13.10	14.10	15.10	16.06	|
NEUNHAUSEN, An der Urt	8.14	10.14	12.13	12.15	|	12.20	|	12.54	13.14	14.14	15.14	16.09	|
BONNAL, Um Bommel	8.20	10.20	12.19		12.18		12.23	13.00	13.20	14.20	15.20	16.15	16.14
INSENBORN, Duerf	8.21	10.21	12.20		12.19		12.24	13.01	13.21	14.21	15.21	16.16	16.15
LULTZHAUSEN, Bif. Lultzhausen	8.22	10.22	12.22		12.21		12.26	13.02	13.22	14.22	15.22	16.18	16.17
LULTZHAUSEN, Drischt	8.24	10.24	12.23		12.23		12.28	13.04	13.24	14.24	15.24	16.19	16.19
ESCH-SUR-SÛRE, SEBES	8.29	10.29								14.29	15.29	16.25	16.24
ESCH-SUR-SÛRE, An de Gäert an	8.31	10.31								14.31	15.31	16.27	16.26

N°de courses	6748	7150	7510	7870
Régime de circulation	□ 2	⚒	⚒ 1	⚒ 3
Exploitant	Frisch R	Frisch R	Frisch R	Frisch R
KOETSCHETTE, Schoul ab	15.58			
KOETSCHETTE, Rond Point	15.58			
RAMBROUCH, Schlass	16.00			
RAMBROUCH, Gare (quai 1)	16.00	17.05	18.05	19.05
KOETSCHETTE, Etienne Schmit	16.02	|	|	|
HEISPELT (WAHL), Heispelt	16.08	17.10	18.10	19.10
NEUNHAUSEN, An der Urt	16.11	17.14	18.14	19.14
BONNAL, Um Bommel	16.17	17.20	18.20	19.20
INSENBORN, Duerf	16.18	17.21	18.21	19.21
LULTZHAUSEN, Bif. Lultzhausen	16.20	17.22	18.22	19.22
LULTZHAUSEN, Drischt	16.22	17.24	18.24	19.24
ESCH-SUR-SÛRE, SEBES	16.27	17.29	18.29	19.29
ESCH-SUR-SÛRE, An de Gäert an	16.29	17.31	18.31	19.31

Explications :

⚒ = lu-sa jours ouvrables
◆ = lu-sa vacances et sa scolaires
◊ = lu-sa jours ouvrables sauf lu, me, ve scolaires
ⓐ = lu-ve périodes scolaires
□ = lu, me, ve périodes scolaires
■ = ma, je périodes scolaires
⚅ = vendredis scolaires
1 = à Esch/Sûre-An de Gäert correspondance avec la ligne 535 vers Ettelbruck
2 = à Rambrouch-Gare correspondance avec la ligne 595 de Redange/Attert
3 = à Rambrouch-Gare correspondance avec la ligne 258 de Luxembourg



Une commission se présente !

La commission de la communication et de l'intégration a pour objectifs principalement d'informer les citoyens de toutes les décisions prises, de tous les services importants mis à leur disposition et de soutenir activement la cohésion de tous les résidents de notre commune.

Les premiers mois de cette année, nous avons axé notre activité sur la révision du Site Web de la commune et sur la façon de concevoir notre journal De Bléck plus structuré et intéressant de telle façon que chacun y trouve les informations souhaitées.

Afin d'être bien documenté et d'aborder clairement les enjeux de l'intégration de nos concitoyens, nous avons participé à deux formations offertes par le CEFIS (Centre d'Etude et de formation interculturelles et sociales). Ceci nous a permis de prendre la mesure des différentes facettes et niveaux du processus d'intégration.

Dans les mois à venir, nous voulons proposer la mise en place d'actions et d'activités concrètes afin d'attirer des personnes de tous horizons, de tous groupes d'âge et de toutes cultures pour participer à la vie active de la commune.

Les deux prochaines éditions présenteront d'autres commissions avec leurs objectifs, leurs projets et actions envisagées. Cela devrait faciliter les contacts des citoyens avec les différentes commissions et leur permettre de s'engager et de proposer de nouvelles idées.

Goetz Pierre, Jacquemart Anne, Kayser Diane,
Loos Joëlle, Lord Isabelle, Reding Michel
Scholtes Pol, Turpel Tom,
Pereira-Gonçalves Franco, Welter Mireille





Contact:
Mail: ccci@esch-sur-sure.lu
GSM: 621 460 803









Eng Kommissioun stellt sech vir!

Als Kommunikatiouns- an Integratiouns Kommissioun hunn mir ënnert anerem d'Aufgab d'Bierger iwwert all wichteg Decisiounen a Servicer vun der Gemeng ze informéieren an d'Zesummeliewen vun allen Awunner an eiser Gemeng aktiv ze förderen.

An deenen éischte Méint vun dësem Joer hunn mir d'Erneierung vum Internetsite vun der Gemeng an Ugréff geholl an eis Gedanken driwwer gemaach, wéi een de Bléck nach méi iwwersiichtlech an interessant kann gestalten, sou datt jiddereen déi treffend Informatiounen fënnt.

Fir gutt opgekläert a mat der néideger Rou d'Thematik vun der Integratioun vun all eise Matbierger kënnen unzegoen, hunn mir un zwee Formatiounsowenter, déi vum CEFIS (Centre d'étude et de formation interculturelles et sociales) ugebueden gi sinn, deelgeholl. An dem Kader sinn mir eis bewosst ginn, wéi facettëräich den Integratiounsprozess ass, an op wéi vill verschiddene Niveauen den stattfënnt.

An de kommende Méint wäerte mir versichen éischt konkret Aktiounen an Aktivitéiten ëmzesetzen, mam Zil d'Leit aus alle Liewenssituatiounen, Altersgruppéierungen a Kulture verstäerkt un dem aktive Liewen an eisen Dierfer matmaachen ze loossen.

An deene nächsten Ausgaben vum Bléck wäerte sech och aner Kommissiounen iwwert dëse Wee virstellen an hir Aufgaben, Projeten an Ziler beschreiwen. Dëst soll de Bierger et méi einfach maachen, de Kontakt zu de Kommissiounen respektiv de Gemengenautoritéiten ze sichen, an et erméiglechen sech selwer aktiv un der Entwécklung vun neien Idëen ze bedeelegen.

Kontakt:
Mail: ccci@esch-sur-sure.lu
GSM: 621 460 803

Goetz Pierre, Jacquemart Anne, Kayser Diane,
Loos Joëlle, Lord Isabelle, Reding Michel
Scholtes Pol, Turpel Tom,
Pereira-Gonçalves Franco, Welter Mireille







Le centre d'ESCHDORF
Quelle organisation future ?

Une rencontre publique entre citoyens

Le 25 juin, le Collège des bourgmestre et échevins et le conseil communal d'Esch-sur-Sûre avaient invité les habitants d'Eschdorf à participer à une réunion autour du thème du développement du centre d'Eschdorf.

Une trentaine de citoyens a répondu à l'invitation et contribué activement et avec intérêt à l'atelier.

La rencontre s'est déroulée sous la direction du bureau Progroup, avec le soutien de l'urbaniste Chantal Zeyen.

L'objectif de cet atelier était de donner l'occasion aux habitants de prendre part à un processus participatif et voir leurs idées prises en compte dans ce projet.

Une deuxième rencontre entre citoyens aura lieu le 24 septembre. Cet atelier permettra aux citoyens, que nous espérons bien entendu voir aussi nombreux, de tirer quelques premières conclusions et de poursuivre les discussions.









11 communes plaident pour le maintien des commissariats de police de Bavigne, Rambrouch et Grosbous

Pas moins de 11 communes des alentours du Lac de la Haute-Sûre ont récemment voté à l'unanimité une motion réclamant que les commissariats de police de Bavigne, Rambrouch et Grosbous continuent de fonctionner tel qu'avant la réforme de la police, entrée en vigueur le 1er août 2018. Ces communes sont Boulaide, Esch-sur-Sûre, Feulen, Goesdorf, Grosbous, Mertzig, Préizerdaul, Rambrouch, le Lac de la Haute-Sûre, Wahl et Winseler. Vous trouverez le texte de la motion ci-après* (encadré).

Il est toutefois possible que les 3 commissariats ne soient pas complètement fermés. Mais dès le 1er août, la présence de policiers dans ces commissariats est réduite de 40 heures à 4(!) heures par semaine, ce qui signifie que les bureaux ne sont ouverts que deux fois 2 heures durant la semaine, soit le mardi et le jeudi de 13.00 heures à 15.00 heures. Or, les 11 communes estiment que si la police n'est pas au maximum décentralisée, les délais d'intervention dans les régions rurales se verront encore allongés.

Par ailleurs, d'un côté, une présence bien visible de la police grâce à des patrouilles est indispensable pour assurer un sentiment de sécurité parmi les citoyens. D'un autre côté, de nombreux policiers s'accordent sur le fait qu'un commissariat commun de 10 personnes ne peut pas assurer un bon service aux citoyens, surtout compte tenu des







Den Duerfkär vun ESCHDUERF
Eng zukünfteg Organisatioun...

En ëffentlecht Biergertreffen

De Schäffen- a Gemengerot vun Esch-Sauer hat de 25.06. déi Eschduerfer Bierger op eng Versammlung mam Thema „Entwécklung vum Duerfkär vun Eschduerf“ agelueden.

Ronn 30 Bierger sinn der Invitatioun nokomm an hunn interesséiert an aktiv um Workshop deelgeholl.

Den Oflaf gouf geleet vum Büro Progroup mat der Ënnerstëtzung vun der Urbanistin Chantal Zeyen.

D'Zil vun dësem Workshop ass, fir d'Bierger un engem participative Prozess ze bedeelegen a fir hir Iddien an dëse Projet mat afléissen ze loossen.

En 2. Biergertreffe mat Auswäertungen a weider Disskusioune gëtt de 24. September an engem weidere Workshop duerchgefouert, wou mir natierlech hoffen, grad esou vill Bierger virzefannen.



11 Gemenge plädéiere fir d'Erhale vun de Policekommissariater Béiwen, Rammerech a Groussbus

Viru Kuerzem hunn net manner wéi 11 Gemenge rondrëm de Stau eestëmmeg eng Motioun gestëmmt, déi gefuerdert huet, datt d'Policekommissariater Béiwen, Rammerech a Groussbus sollte weider funktionéiere wéi virun der Police-Reform, déi den 1. August 2018 a Kraaft getrueden ass. Dës Gemenge sinn Bauschelt, Esch-Sauer, Feelen, Géisdref, Groussbus, Mäertzeg, Préizerdall, Rammerech, Stauséigemeng, Wahl a Wanseler. De Wuertlaut vun der Motioun fann Dir hei hannendrunn* (encadré).

Elo ass et awer sou, datt déi 3 Kommissariater wuel net ganz zou gemaach ginn. Mä ab dem 1. August gëtt d'Präsenz vun der Police op dëse Kommissariater vu 40 Stonnen op just nach 4(!) zréckgeschrauft. Dat heescht, déi Büroe sinn nach zweemol 2 Stonnen d'Woch op an zwar dënschdes an donneschdes vun 13.00 - 15.00 Auer. Eis 11 Gemenge sinn awer der Meenung, datt wann d'Police net méiglechst dezentral stationéiert ass, d'Weeër fir op den Asaz an engem ländleche Gebitt nach méi laang ginn.

Op der enger Säit ass et sou, datt eng sichtbar Präsenz vun der Police mat Patrullen och fir d'Sécherheetsgefill vun de Biergerinnen a Bierger onerlässlech ass. Op der anerer Säit soe vill Polizisten eis, datt fir e gudde Service um Bierger och e Gemeinschaftskommissariat mat 10 Leit net duergeet, wann ee Congé, Krankmeldungen oder aner

congés, des maladies, de services tels que le transport de prisonniers ou de gros événements nécessitant la présence d'un nombre élevé de policiers.

Lors d'une entrevue le 10 août avec le ministre compétent, Etienne Schneider, une délégation représentant les 11 communes a exprimé clairement ses craintes et revendications. La problématique du Lac et de la présence d'environ 4 000 personnes sur la seule plage d'Esch-sur-Sûre durant un week-end de bon temps (sans algues bleues) a également été abordée. Nous avons reçu la confirmation qu'à l'avenir, une plus grande présence de la police sera assurée au niveau du Lac de la Haute-Sûre. De manière générale, le ministre a déclaré que la réforme vise une plus grande disponibilité sur le terrain et a dès lors demandé à ce que l'on donne une chance à la réforme récemment entrée en vigueur.



Nos communes ont convenu de surveiller de près l'évolution future... Affaire à suivre !

Votre Collège des bourgmestre et échevins

Le sentiment de sécurité tant subjectif qu'objectif des citoyens des communes du Nord-ouest du pays ne cesse de diminuer. La situation géographique des communes de la région du Lac de la Haute-Sûre, - communes frontalières d'une part, communes à vocation touristique d'autre part -, entraîne un trafic de passage croissant qui rend nos communes plus vulnérables aux infractions, allant de pair avec les risques liés aux activités aquatiques tout au long de l'année.

Depuis un certain temps des rumeurs circulent quant à la fermeture définitive et imminente des commissariats de police de Grosbous, Rambrouch et Bavigne. La région Nord-ouest de notre pays serait ainsi confrontée à une couverture lacunaire de son territoire par les commissariats de police. En effet, aucun bureau de police ne serait alors disponible et accessible pour le citoyen entre Redange et Wiltz.

En dépit du commissariat Turelbaach avec son siège à Heiderscheid, les délais et distances à parcourir par les différentes patrouilles pour arriver sur les lieux des interventions vont considérablement augmenter vu l'étendue du territoire que les policiers doivent desservir. Il est par conséquent pour le moins douteux que des services de police dignes de ce nom puissent encore être offerts aux citoyens.

La garantie d'une présence visible dans nos villages, l'assistance à la population en général et plus spécifiquement aux personnes âgées, ainsi que les patrouilles de prévention et de surveillance présentent un atout primordial des commissariats de proximité. En effet, ce travail ne pourrait plus être assuré, si les trois commissariats ont disparu. S'y ajoute le fait que la distance entre le siège du commissariat de Redange et celui de Wiltz est de 35 kilomètres.

Au vu de ce qui précède le conseil communal de la commune du Lac de la Haute-Sûre demande à Monsieur le Ministre de la Sécurité intérieure le maintien des commissariats de police de Bavigne, Rambrouch et Grosbous avec des heures de service bien définies et des patrouilles régulières sur le terrain de nos communes afin que les habitants, aussi bien que les visiteurs de la commune, connaissent un sentiment de sécurité



Servicer wéi Gefaangenentransporter oder Präsenz op groussen Evenementer berücksichtegt.

An enger Entrevue mam zoustännege Minister Etienne Schneider vum 10. August huet eng Delegatioun vun deenen 11 Gemengen hir Suergen a Fuerderungen nach eemol däitlech gemaach. Och d'Problematik vum Stauséi mat ëm déi 4.000 Leit ee Weekend eleng op de Plagë vun der Gemeng Esch-Sauer bei guddem Wieder (an ouni Bloalgen) gouf ugeschwat. Hei krute mir zougesot, datt an Zukunft méi Präsenz vun der Police um Stau géif assuréiert ginn. Insgesamt huet de Minister gemengt, d'Reform géif fir méi Bereetschaft um Terrain suergen, an huet dofir plädéiert, der Reform eng Chance ze ginn.

Eis Gemengen hu sech d'Wuert ginn, fir d'Entwécklung genee am An ze halen … affaire à suivre!

Äre Schäfferot

An de Gemenge vum Nordweste vum Land hëlt souwuel dat subjektiivt wéi och dat objektiivt Sécherheetsgefill vun de Bierger ëmmer méi of. D'geografesch Lag vun de Gemengen aus der Stauséiregioun - déi engersäits no un de Grenze leien an anerersäits vum Tourismus gepräägt sinn - bréngt ëmmer méi Passageverkéier mat sech, deen eis Gemenge méi ufälleg fir Infraktioune mécht, nieft all de Risiken, déi mat de Waasseraktivitéiten d'ganzt Joer iwwer verbonne sinn.

Zanter enger gewësser Zäit zirkuléiere Gerüchter, datt d'Policebüroe vu Groussbus, Rammerech a Béiwen geschwënn definitiv zougemaach ginn. Doduerch wier den Territoire vun der Nordwest-Regioun vun eisem Land net méi flächendeckend mat Policebüroe besat. Effektiv wier deen Ament kee Policebüro méi fir de Bierger tëschent Réiden a Wooltz disponibel an accessibel.

Trotz dem Kommissariat Turelbaach, deem säi Sëtz zu Heischent läit, wäerte sech d'Zäiten an d'Distanzen, déi déi verschidde Patrullen zeréckleeë mussen, fir op d'Plaz vun hirem Asaz ze kommen, opgrond vun der Ausdeenung vum Territoire, deen d'Polizisten ofdecke mussen, staark erhéijen. Et ass deemno méi wéi zweiwelhaft, datt d'Bierger weiderhin e Policeservice gebuede kréien, deen deen Numm och verdéngt.

D'Garantie vun enger siichtbarer Presenz an eisen Dierfer, d'Ënnerstëtzung vun der Bevëlkerung am Allgemengen a vun den eelere Leit am Speziellen, an d'Präventiouns- an Iwwerwaachungspatrulle si wichteg Atoute vun de lokale Policebüroen. Dës Aarbecht kéint effektiv net méi assuréiert ginn, wann déi dräi Kommissariater verschwannen. Dobäi kënnt nach, datt d'Distanz tëschent dem Siège vum Kommissariat zu Réiden an deem vu Wooltz bei 35 Kilometer läit.

Aus all deene genannte Grënn biet de Gemengerot vun der Stauséigemeng den Här Minister fir bannenzeg Sécherheet, datt déi dräi Policebüroe vu Béiwen, Rammerech a Groussbus bestoe bleiwen, mat festgeluechten Déngschtzäiten a reegelméissege Patrullen um Terrain vun eise Gemengen, fir den Awunner an de Visiteure vun der Gemeng e Gefill vu Sécherheet ze ginn.



« Journée du grand âge » chez les « Senioren Heischent »



Eschdorf : À l'occasion de la « Journée du grand âge » de cette année, les « Senioren Heischent » ont, conformément à la tradition, rendu honneur aux résidents fêtant un anniversaire charnière. Après un déjeuner collectif à l'hôtel-restaurant Braas à Eschdorf, la présidente de l'association, Marguy Brimmeyer-Krack, a évoqué le souvenir de moments agréables que tous les membres de l'association des seniors ont pu partager tout au long de l'année. La fête était également dédiée à tous ceux célébrant un anniversaire charnière, qui se sont vu remettre un panier cadeau. Ont fêté leurs 75 ans : Yvon Guis, Claire Lahire-Clees, Marie-Jeanne Schleimer-Zinsmeister et Fernand Schneider. Ont fêté leurs 80 ans : Nicole Salentiny-Frising, Jean-Pierre Weiler, Marcelle Speller-Schleimer et Anne Massei-Cecchini. Ont fêté leurs 85 ans : Lucien Jacoby et Lisy Hahn. D'autres résidents, qui fêtaient également un anniversaire charnière mais n'ont pas pu participer à la célébration, ont tout de même été félicités : Marguerite Stoltz-Glodé et Berthe Goetz-Kneip (75 ans), Christine Hoffmann-Winandy, Pierre Stoltz et Michel Kneip (80 ans), ainsi que Renzo Massei (85 ans). Dans la matinée déjà, l'abbé Henri Hamus avait célébré une messe commémorative dans l'église paroissiale de Heiderscheid en l'honneur de tous les membres de l'association, actifs ou décédés.
(PHOTO: CHARLES REISER)



„Journée du Grand âge“ bei den „Senioren Heischent“



Eschdorf: Anlässlich der diesjährigen „Journée du Grand âge“ ehrten die „Senioren Heischent“ traditionsgemäß ihre Jubilare. Nach dem gemeinsamen Mittagessen im „Hôtel-Restaurant Braas“ in Eschdorf erinnerte Vereinspräsidentin Marguy Brimmeyer-Krack an viele schöne Momente, die alle Mitglieder während des Jahres im Seniorenverein miterleben konnten. Diese Feier sei auch den Geburtstagskindern gewidmet, denen anschließend mit einem Geschenkkorb gratuliert wurde: für 75 Jahre: Yvon Guis, Claire Lahire-Clees, Marie-Jeanne Schleimer-Zinsmeister und Fernand Schneider; für 80 Jahre: Nicole Salentiny-Frising, Jean-Pierre Weiler, Marcelle Speller-Schleimer und Anne Massei-Cecchini; für 85 Jahre: Lucien Jacoby und Lisy Hahn. Folgenden Jubilaren, die dieser Feier nicht beiwohnen konnten, wurde ebenfalls gratuliert: Marguerite Stoltz-Glodé und Berthe Goetz-Kneip (75), Christine Hoffmann-Winandy, Pierre Stoltz und Michel Kneip (80), Renzo Massei (85). Bereits am Vormittag hatte Abbé Henri Hamus in der Pfarrkirche von Heiderscheid eine Gedenkmesse für alle aktiven und bereits verstorbenen Vereinsmitglieder zelebriert.
(CR) (FOTO: CHARLES REISER)

Luxembourg, le 9 juillet 2018

Communiqué de presse
Mission accomplie pour les classes « Passerelles » !

Vendredi dernier a eu lieu la remise des diplômes aux jeunes ayant terminé avec succès l'année 2017/2018 des classes « Passerelles » organisées par Caritas Luxembourg à Mersch. Ces classes s'adressent aux jeunes qui n'entrent plus dans le cadre de la scolarité obligatoire ou qui sont exclus du système traditionnel. Elles ont pour objectif de les accompagner dans leur insertion socioprofessionnelle et, en fin de compte leur intégration au Luxembourg, en mettant en place avec eux un projet professionnel réaliste. Pour ce faire, les enseignements dispensés tout au long de l'année concernent l'apprentissage de la langue française comme langue véhiculaire d'intégration professionnelle, des modules d'intégration à la vie professionnelle, des ateliers d'initiation à la culture et à la langue luxembourgeoises, des ateliers informatiques, des ateliers techniques manuels, une remise à niveau en mathématique pour un apprentissage dans différents secteurs d'activités. En effet, la plupart des élèves continuent ensuite leur formation par un apprentissage chez un patron. Quelques élèves, qui étaient déjà diplômés dans leur pays et qui ont pu combler grâce aux classes « Passerelles » leurs lacunes en langues ou en informatique, s'inscrivent à l'université.

« Le projet de classes Passerelles va au-delà de la formation, » a souligné Cristina Lopes, en charge des classes Passerelles auprès de Caritas Luxembourg. « Nous assurons aussi un suivi social et une aide concrète dans les démarches administratives et les problèmes du quotidien. Nous les informons sur les formations existantes et le marché de l'emploi, nous les renseignons sur les démarches à effectuer en vue d'une orientation professionnelle, nous préparons avec le jeune les documents pour une inscription à un lycée ou à l'université, nous sensibilisons les parents à l'importance des formations et apprentissages, etc. ».

Cette année, 50 jeunes – 37 hommes et 13 femmes, représentant 12 nationalités différentes et d'un âge moyen de 24 ans - ont terminé avec succès l'année. Lors de la remise du certificat, la présidente de Caritas Luxembourg, Madame Marie-Josée Jacobs, a vivement remercié tous ceux qui soutiennent les classes « Passerelles » : le Ministère de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, la Commune de Mersch, les Sœurs franciscaines, la Congrégation de la Doctrine chrétienne, la paroisse de Cessange, Kolping asbl, la Commune d'Esch-sur-Sûre et la Fondation Tremplin, ainsi que tous les donateurs, bénévoles, collaborateurs et personnes freelance qui ont contribué au succès des classes. Madame Marie-Josée Jacobs a ensuite félicité les jeunes et leur a souhaité non seulement un bel été, mais aussi beaucoup de succès pour leurs projets futurs. Finalement, elle a annoncé que les inscriptions pour l'année prochaine étaient déjà ouvertes avec comme nouveauté pour l'année 2018/2019 l'intégration des classes « Passerelles » dans le système national de formation en tant que classes de 5ème d'intégration pour adultes. Elle se réjouit que les besoins de tous ces jeunes longtemps exclus du système national, soient enfin reconnus et pris en charge. *« C'est une grande fierté pour Caritas Luxembourg d'y avoir contribué, »* a-t-elle souligné, tout en souhaitant une bonne collaboration avec le Service de la Formation des Adultes.



Luxemburg, 9. Juli 2018

Pressemitteilung
Die Übergangsklassen haben ihre Mission erfüllt!

Am letzten Freitag fand die Übergabe der Zeugnisse an die Jugendlichen und jungen Erwachsenen statt, welche die von Caritas Luxembourg in Mersch organisierten Übergangsklassen im Jahr 2017/2018 erfolgreich bestanden haben. Diese Klassen richten sich an junge Menschen, die nicht mehr der Schulpflicht unterliegen oder vom traditionellen System ausgeschlossen sind. Ihr Ziel besteht in deren Unterstützung bei der beruflichen und sozialen Eingliederung und letztendlich deren Integration in Luxemburg, indem mit den Schülern ein realistisches berufliches Projekt entwickelt wird. Vor diesem Hintergrund beinhaltet der im Jahresverlauf abgehaltene Unterricht das Erlernen der französischen Sprache als Verkehrssprache für die berufliche Integration, Module für die Eingliederung ins Berufsleben, Workshops zur Heranführung an die luxemburgische Kultur und Sprache, IT-Workshops, handwerkliche/technische Workshops, eine Auffrischung und/oder Verbesserung der Mathematikkenntnisse für eine Lehre in verschiedenen Tätigkeitsbereichen. Die meisten Schüler setzen in der Tat im Anschluss ihre Ausbildung durch eine Lehre bei einem Arbeitgeber fort. Einige von ihnen, die bereits einen Abschluss aus ihrem Land vorweisen und ihre sprachlichen oder EDV-technischen Lücken dank der Übergangsklassen schließen konnten, schreiben sich an der Universität ein.

„Das Übergangsklassenprojekt geht über die reine Ausbildung hinaus“, betonte Cristina Lopes, die für die Übergangsklassen bei der Caritas Luxembourg zuständig ist. „Wir stellen ebenfalls eine soziale Betreuung und eine konkrete Unterstützung bei Verwaltungsangelegenheiten und alltäglichen Problemen sicher. Wir informieren sie über die bestehenden Ausbildungen und den Arbeitsmarkt, wir geben Ihnen Auskunft über die zwecks beruflicher Orientierung zu unternehmenden Schritte, wir bereiten mit den Jugendlichen die Dokumente für die Einschreibung an einer Sekundarschule oder an der Universität vor, wir sensibilisieren die Eltern für die Wichtigkeit von Ausbildungen und Lehren usw.“.



In diesem Jahr haben 50 junge Menschen - 37 Männer und 13 Frauen aus 12 verschiedenen Ländern und mit einem Durchschnittsalter von 24 Jahren - das Schuljahr erfolgreich abgeschlossen. Im Rahmen der Zeugnisübergabe bedankte sich die Vorsitzende von Caritas Luxembourg, Frau Marie-Josée Jacobs, ganz herzlich bei all denjenigen, die die Übergangsklassen unterstützen: dem Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend, der Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, der Gemeinde Mersch, den Franziskanerinnen, der Kongregation für die christliche Lehre, der Pfarrei von Cessange, der Kolping asbl, der Gemeinde Esch-Sauer und der Tremplin-Stiftung sowie allen Spendern, Ehrenamtlichen, Mitarbeitern und Freelancern, die zum Erfolg der Klassen beigetragen haben. Frau Marie-Josée Jacobs hat anschließend die Jugendlichen und jungen Erwachsenen beglückwünscht und ihnen nicht nur einen schönen Sommer, sondern auch viel Erfolg für ihre zukünftigen Projekte gewünscht. Abschließend hat sie angekündigt, dass Anmeldungen für das nächste Jahr bereits möglich sind, wobei für das Jahr 2018/2019 die Übergangsklassen im nationalen Ausbildungssystem für Erwachsene *(classes de 5ème d'intégration pour adultes)* verankert werden. Sie freut sich, dass die Bedürfnisse all dieser jungen Menschen, die lange Zeit vom nationalen System ausgeschlossen waren, endlich anerkannt und berücksichtigt werden. *„Es erfüllt Caritas Luxembourg mit Stolz, einen Beitrag dazu geleistet zu haben,“* betonte sie und wünschte eine gute Zusammenarbeit mit der Abteilung für Erwachsenenbildung.

Liesungen Bibliothéiksgrupp



Dans le cadre de notre plan de développement scolaire, le groupe de bibliothèque de notre école de Heiderscheid a organisé toutes sortes d'activités pour la promotion de la langue :

Lectures :

Au C1 : **Josée Bourg** est venue raconter et jouer l'histoire *« De klenge Luussert »* (« Le petit malin ») aux enfants du C1 (précoce et préscolaire). Les enfants ont été impliqués de différentes façons et ont vécu ensemble l'histoire du petit (mais intelligent) « malin ».



Au C2, les enfants ont reçu la visite de **Dany Gales** pour la présentation de son livre « Kolja a Galina » (Kolja et Galina). Elle a réussi à captiver leur attention grâce à des marionnettes, des masques et beaucoup de musique, et les a invités à participer activement.

Viviane Daman a été invitée pour lire aux enfants du C3 une partie de ses livres luxembourgeois. Étant donné que notre bibliothèque possède aussi ces ouvrages, ils ont ensuite été loués avec entrain.
Elle a en outre présenté des lectures en français aux enfants du C4 et a pu susciter leur enthousiasme pour cette langue.



Concours de lecture :

Cette année, la demi-finale du concours annuel de lecture du C4 s'est tenue chez nous à Heiderscheid. Sept écoles de notre direction régionale ont chacune désigné un enfant pour les représenter en demi-finale. Malheureusement, un enfant s'est avéré malade et seuls 6 enfants se sont présentés au hall sportif le 5 juin. Soutenus par leur classe, ils ont présenté un texte préparé ainsi qu'un texte non préparé en allemand ou en français. Le thème était le COURAGE et nous avons envoyé Arthur Michotte en demi-finale avec le livre KUROMORI.

Le niveau était très élevé et il a été difficile pour le jury spécialement composé à cette occasion de désigner un(e) gagnant(e).

Durant les pauses, Joffer Claire et les enfants du cycle 4 ont présenté des danses qui ont été très appréciées par le public. Nous les remercions chaleureusement !

La demi-finale a été remportée par Marie de l'école de Reuler avec le livre *« Hilfe ich habe meine Lehrerin geschrumpft »* (« Au secours j'ai rétréci ma prof »). Félicitations !





Liesungen Bibliothéiksgrupp

Am Kader vun eisem Schoulentwécklungsplang huet de Bibliothéiksgrupp vun der Schoul Heischent allerlee Aktivitéite fir d'Sproocheférderung organiséiert:

Virliesungen:

Am C1: d'**Josée Bourg** koum de Kanner vum C1 (Précoce a Spillschoul) d'Geschicht *„De klenge Luussert"* erzielen a spillen. Hatt huet d'Kanner op vill Manéiere mat abezunn a si hunn zesummen d'Geschicht vum klengen, mä gescheite „Luussert" erlieft.



Am C2 war d'**Dany Gales** op Besuch, fir säi Billerbuch „Kolja a Galina" virzedroen: mat Handpoppen, Masken a vill Musek huet hatt et fäerdeg bruecht, d'Kanner ze fesselen a mat vill Beweegung matzerappen.

D'**Viviane Daman** gouf agelueden, fir de Kanner aus dem C3 aus senge lëtzebuergesche Bicher virzeliesen. Vu datt mir dës Bicher och an eiser Schoulbibliothéik hunn, goufen déi duerno äifreg ausgeléint. Hatt huet och eise Kanner aus dem C4 op Franséisch virgelies a konnt si fir dës Sprooch begeeschteren.



Virliesconcours:

Dëst Joer war d'Halleffinall vum alljäerleche Virliesconcours am C4 bei eis zu Heischent: a 7 Schoule vun eiser Direktioun gouf all Kéier 1 Kand ermëttelt, dat seng Schoul bei der Halleffinall vertrueden huet. Leider war ee Kand krank, duerfir hate sech nëmme 6 Kanner de 5. Juni bei eis an der Sportshal afonnt. Ënnerstëtzt vun hire Klassen hu si e virbereeten an net virbereeten Text op Däitsch oder Franséisch virgedroen. D'Thema war COURAGE a mir haten den Arthur Michotte an d'Halleffinall geschéckt mam Buch KUROMORI.

De Niveau war ganz héich an et ass der extra fir dës Geleeënheet zesummegesate Jury net liicht gefall, fir e Gewënner oder eng Gewënnerin ze ermëttelen.

Während de Pausen huet d'Joffer Claire mat de Kanner aus dem Cycle 4 Dänz opgefouert, déi ganz gutt beim Publikum ukomm sinn. Merci dofir!

Gewonnen huet d'Marie aus der Schoul vu Reiler mam Buch *„Hilfe ich habe meine Lehrerin geschrumpft"*. Mir gratuléieren!





Nouvelle aire de jeux

L'aire de jeux à Esch-sur-Sûre a été complètement renouvelée et réceptionnée par l'Inspection du Travail et des Mines en mois de juin. Elle est donc prête à accueillir nos enfants pour les vacances d'été.

Nuit musicale du polar





L'Harmonie d'Eschdorf a profité de la belle météo estivale pour donner un concert d'un style tout à fait nouveau au cœur du village. Étant donné que nous avons déjà collaboré plusieurs fois avec Marco Schank dans le cadre de nos représentations théâtrales, nous avons eu l'idée de combiner cette fois-ci musique et roman policier.

Musique et lecture se sont succédées : avant chaque présentation par Marco Schank d'extraits de ses nouvelles et de son dernier roman policier, le public a été plongé dans l'ambiance adéquate grâce à un petit morceau musical. Ainsi, chacun a pu avoir un aperçu d'histoires racontant des meurtres dans les Highlands écossais ou dans les jardins de l'Oesling et des drames en mer Méditerranée.

Tel un vendredi soir classique, la représentation s'est terminée autour d'un petit verre et sans aucun doute de quelques autres histoires plus joyeuses...

Photos : Luss Reding

Fête des voisins - 8 juin



Cette année, une deuxième édition de la fête des voisins a été organisée à Eschdorf dans la rue « op der Tëmel ».

Dans une atmosphère conviviale et agréable, nous avons tous pu profiter de températures agréables, de boissons fraîches et d'un barbecue. Durant la soirée, tous les participants ont eu l'occasion de mieux se connaître et de converser.

Comme en 2017, les réactions et commentaires étaient très positifs, ce qui nous encourage à organiser également une telle rencontre dans les années qui viennent.



Nei Spillplaz

D'Spillplaz zu Esch-Sauer gouf kierzlech komplett nei gemaach an ass am Juni dunn och vun der Inspection du Travail et des Mines ofgeholl ginn, a soumat fir d' Summervakanz, prett fir eis Kanner.







Musikalesche Krimiowend

D'Eschduerfer Musek hat vum gudde Summerwieder profitéiert, fir am Duerfkär e Concert an enger fir eis neier Form ze presentéieren. Well mir am Kader vun eisen Theateropféierunge well e puer Mol mam Marco Schank zesummegeschafft hunn, hate mir d'Iddi, fir dës Kéier Musek a Krimi ze kombinéieren.

Ofwiesselnd gouf de Publikum mat Hëllef vun engem klenge musikalesche Stéck an déi richteg Stëmmung gesat an duerno huet de Marco Ausschnëtter aus senge Kuerzgeschichten a sengem neiste Krimi gelies. Sou krut jiddereen en Abléck a Mordfäll aus de schotteschen Highlands, Mordfäll aus den Éisleker Gäert an Dramen, déi sech am Mëttelmier ofgespillt hunn.

Sou wéi et sech fir e Freidegowend gehéiert, gouf déi ganz Manifestatioun bei engem klenge Patt a sécherlech nach e puer méi lëschtege Geschichten ofgeschloss …

Fotoen: Luss Reding



Nopeschfest zu Eschduerf op der Tëmel – 8. Juni

Déi zweet Editioun vum Nopeschfest zu Eschduerf op der Tëmel huet den 8. Juni um Haff vun der Famill Origer stattfonnt.

Freides owes no Feierowend, bei waarmen Temperaturen a no enger décker Schauer Reen, mat engem gutt gefëllte Frigo, Gegrills an engem Buffet vu sëlleche selwergemaachten Zaloten, hu mir e puer flotter Stonnen zesumme verbruecht.

Genee wéi 2017 gouf d'Zil, sech an der Noperschaft besser kennen ze léieren, voll a ganz erreecht.

Fête des voisins reloaded

Le 9 juin, le hall sportif de Heiderscheid a été bien animé. Grands ou petits, jeunes ou plus âgés, Luxembourgeois ou résidents étrangers, nombreux sont ceux qui se sont rendus compte qu'ils avaient tous quelque chose en commun : le fait d'être voisins. Les habitants des rues « Neiewee » et « A Schaakspesch » de Heiderscheid ont organisé leur 6ème fête des voisins. Il ne fait aucun doute que cette édition a de nouveau contribué à permettre à quelques 70 voisins de se connaître encore mieux. Les participants ont papoté et ri jusque tard le soir autour de viandes grillées et boissons. Les plus jeunes se sont quant à eux beaucoup amusés dans le château gonflable.

La fête des voisins constitue pour les habitants de ces deux rues une initiative importante pour améliorer le vivre-ensemble et la qualité de vie. Le rendez-vous pour l'année prochaine est en tout cas déjà fixé dans l'agenda !

Texte et photos: Yves Karier















Nopeschfest reloaded

Den 9. Juni war an der Heischter Sportshal eng méi lass. Ob Grouss oder Kleng, Jonk oder Al, Lëtzebuerger oder auslännesch Matbierger – eng sëlleche Leit hu sech zesumme fonnt, well si all eppes gemeinsam hunn: si sinn all Noperen. D'Leit aus dem Neiewee an aus dem Schaakspesch vun Heischent hunn hiert mëttlerweil 6. Nopeschfest organiséiert. An och dës Editioun huet mat Sécherheet dozou bäigedroen, dass sech eng 70 Noperen nach besser kenne geléiert hunn. Bis spéit an den Owend gouf gegrillt, gedronk, gelaacht a gepotert, während déi kleng Nopere sech um Sprangschlass beschtens ameséiert hunn.

D'Nopeschfest ass fir d'Leit aus dësen 2 Stroossen eng wichteg Initiative, déi fir e bessert Zesummeliewen a méi Liewensqualitéit steet. De Rendez-vous fir dat nächst Joer steet op alle Fall scho ganz fett am Agenda!

Text a Fotoen:
Yves Karier









Fête des voisins à la rue « Kiirfechtswee »

Cette année encore, la rue « Kiirfechtswee » a célébré la fête des voisins. Non pas à la date officielle, le 25 mai, mais plutôt le 9 juin – ce qui n'a dérangé personne, puisque pratiquement tous les voisins étaient présents. Le mauvais temps lui non plus n'a pas pu gâcher la bonne ambiance. En un tour de main, nous avons tout déménagé et après quelques minutes à peine nous étions installés bien au sec et à l'abri chez un voisin bien aimable.





Celsusfeier 08/07/2018









Nopeschfest um Kiirfechtswee

Och dëst Joer gouf am Kiirfechtswee Nopeschfest gefeiert. Net um offiziellen Datum, de 25. Mee, mä den 9. Juni. Dat huet och weider kee gestéiert, well praktesch déi ganz Noperschaft vertruede war. Och dat ugekënnegt schlecht Wieder konnt eis d'Stëmmung net verdierwen. Kuerzer Hand gouf alles geplënnert an e puer Minutten drop souze mir gutt dréche beim frëndlechen Noper ënnerdaach.













Une nouvelle édition réussie du marché de Heiderscheid (Heischtermaart) !

Le dimanche 29 juillet s'est tenue l'édition 2018 du marché de Heiderscheid. Dès 10 heures, par une météo magnifique, il a été possible d'admirer de nombreux stands et de faire de premières affaires.

Vers 11 heures, le cortège officiel a parcouru la rue, mené par des écuyers et leurs chevaux ainsi que l'Harmonie d'Esch-sur-Sûre. Ils étaient directement suivis par le Seigneur d'« Esch am Lach » et son épouse, accompagnés d'un juge. Le cortège se composait également du ministre Fernand Etgen, du bourgmestre et député Marco Schank, de membres du conseil communal de la commune d'Esch-sur-Sûre, de membres du comité Heischtermaart, de députés et de bourgmestres des communes voisines ainsi que de nombreuses personnalités politiques.

À la Croix du Marché, le Seigneur d'« Esch am Lach » a présenté le vieux texte du marché, transmis au fil des ans. Il en ressort qu'il y a plus de 800 ans, le marché de Heiderscheid était en fait un important marché de bétail de la région.

Le comité d'organisation s'est efforcé d'obtenir un grand nombre de stands intéressants pour cette édition : les *Stater Schmatten*, les *Grëmlischter Béngelsmëcher*, des artistes amateurs et de nombreux artisans ont pu montrer leur talent et vendre leurs produits. Cette édition a également accueilli une nouveauté : le barbier Tom, qui proposait sur place une taille de barbe dans les règles de l'art.

La rue a été animée par le groupe de musique Saxitude, ainsi que par Yves Karier de l'ASBL Tuttebatti et son orgue de Barbarie. Ces animations ont été annoncées par le crieur du marché, Marc Kiefer, qui a parcouru le marché avec sa clochette.

Comme à l'accoutumée, la *Konschthaus* avait concocté un programme intéressant :

- **Des objets faits main** : sous le slogan « *Aus Al maach Nei – Gemoolt a Gebitzt – Manner Plastik, eng besser Ëmwelt* » (« Faire du neuf à partir de l'ancien – Peint et cousu – Moins de plastique, un meilleur environnement »), de jolis sacs en tissu ont été cousus puis mis en vente.

- **Une exposition** : Christophe Poissonier est, tel qu'il le dit lui-même, un Ch'ti immigré. Passionné d'ornithologie et de chasse, il est fasciné par la façon dont les animaux s'intègrent dans la nature et les paysages. Une série de ses plus belles œuvres, réalisées à l'aquarelle, aux pastels ou à l'acrylique, ont pu être admirées.





















Et war erëm Heischtermaart!

E Sonnden, den 29. Juli, war d'Editioun 2018 vum Heischtermaart. Bei herrlechem Wieder konnt een ab 10 Auer an der Duerfstrooss eng helle Wull Stänn bewonneren an déi éischt Händel maachen.

Um 11 Auer ass den offizielle Cortège duerch d'Strooss gezunn, ugefouert vu Knappe mat hire Päerd an der Esch-Sauerer Musek. Direkt hannendru koum den Här vun Esch am Lach mat senger Madamm, begleet vun engem Riichter. Do derbäi hu sech de Minister Fernand Etgen, de Buergermeeschter an Deputéierten Marco Schank , Memberen aus dem Gemengerot vun der Gemeng Esch-Sauer, Membere vum Comité Heischtermaart, Deputéiert, Buergermeeschteren a Buergermeeschteschen aus de Nopeschgemengen souwéi e sëlleche Leit aus der Politik gesellt.

Beim Maartkräiz gouf dunn den alen, iwwerliwwerte Maarttext vum Här vun Esch am Lach virgedroen: aus deem geet ervir, datt viru méi wéi 800 Joer den Heischtermaart e bedeitenden Véimaart aus der Regioun war.

Den Organisatiounscomité hat sech beméit, vill flott Stänn op de Maart ze kréien: d'Stater Schmatten, d'Grëmlischter Béngelsmëcher, Hobbykënschtler a munch aner Handwierk hunn hiert Kënnen an hir Produkter gewisen a verkaaft. Ganz nei derbäi war den Tom mat sengem Barbershop, wou een op der Plaz säi Baart an déi richteg Form brénge konnt.

Fir Animatioun an der Strooss huet niewent der Musiksband „Saxitude“ och den Yves Karier vun der „Tuttebatti asbl“ mat senger Dréiuergel gesuergt. Déi eenzel Animatioune goufe vun engem „Marktschreier“, alias Marc Kiefer, ugekënnegt, dee mat senger Schell iwwert de Maart getrëppelt ass.

Wéi ëmmer hat d'Konschthaus och e ganz flotte Programm zesummegestallt:

- **Eppes selwer Gemaachtes:** Ënnert dem Motto „Aus Al maach Nei – Gemoolt a Gebitzt – Manner Plastik, eng besser Ëmwelt” hu si flott Stofftute gebitzt, déi ee kafe konnt.

- **Eng Ausstellung:** De Christophe Poissonier ass, wéi hie selwer vu sech seet, en immigréierte Ch'ti. Als passionéierten Ornitholog a Jeeër ass hie faszinéiert dovun, wéi Déieren sech an d'Natur an an d'Landschaft integréieren. Et goufen e puer vu senge flottsten Aarbechten am Aquarell, am Pastell oder och am Acryl gewisen.

- **Kannerbastelen a Kränz maachen:** D'Equipe vu MadArt vu Bascharage war um Rendezvous, an huet

- **Bricolage pour les enfants** et fabrication de couronnes : l'équipe de MadArt de Bascharage était au rendez-vous et a réalisé des bricolages avec les enfants. Les plus grands ont quant à eux pu participer à un cours créatif : ils ont découvert le « KrantSimple » et comment réaliser facilement des couronnes à partir de tous types de matières grâce à ce système unique en son genre.

- **Herbes, balais et musique** : l'herboriste Monique Meyer était invitée. Elle a présenté plusieurs plantes et proposé entre autres des thés et des onguents. Jos Kerger a quant à lui confectionné des balais devant la porte de la *Konschthaus* et le groupe de reprises « Hors Saisons » a donné un concert avec des reprises des chansons les plus connues de Francis Cabrel.

Les enfants n'ont pas été oubliés puisque tout un champ leur a été réservé. Ils ont pu y monter à poney (activité organisée par le centre équestre des *Feelener Hecken*), mais également profiter des animations proposées par l'ASBL « Maach keen Zirkus » : grand château gonflable, face-painting, ateliers de cirque, ateliers de peinture et bien plus encore.

Les associations de Heiderscheid se sont chargées de proposer nourriture et boissons pour ne laisser personne avoir faim ou soif. L'édition 2018 s'est terminée par une bonne bière « de Heiderscheid » et nous vous invitons déjà à bloquer la date du 28 juillet 2019 pour la prochaine édition du marché de Heiderscheid !



















mat de Kanner gebastelt. Fir déi Grouss gouf och e Kreativcours ugebueden: mat hirem eenzegaartege System „KrantSimple" krut ee gewisen, wéi een op eng einfach Aart a Weis ka Kränz hierstellen, an dat mat alle méigleche Materialien!

- **Kraider, Biesem a Musek:** D'Kraiderfra, d'Monique Meyer, war zu Gaascht, huet verschidde Kraider virgestallt an ënner anerem Téi a Sallefe presentéiert. De Jos Kerger huet virun der Dir Biesemen hiergestallt an d'Coverband „Hors Saisons" huet e Concert mat bekannte Lidder vum Francis Cabrel gespillt a gesongen.

Och d'Kanner goufen net vergiess: fir si gouf eng ganz Wiss reservéiert, wou niewent Ponyreiden (organiséiert vum Reitsportzenter aus de Feelener Hecken) d'„Maach keen Zirkus asbl" e grousst Sprangschlass, Facepainting, Zirkusatelieren, Molatelieren a villes méi ugebueden huet.

Fir Iessen a Gedrénks hunn déi Heischter Veräiner an Associatioune gesuergt, sou datt keen huet missen hongereg oder duuschtereg heem goen. Bei engem gudden „Heischter" Béier ass d'Editioun 2018 op en Enn gaangen a mir invitéieren lech elo schonn op den 28. Juli 2019, wann et heescht:

Et ass erëm Heischtermaart!



« Vivaldi meets Eislek », un véritable succès !

C'est Jeff Mack, directeur des chorales d'Eschdorf et de Heiderscheid qui a eu l'idée d'interpréter « Gloria » d'Antonio Vivaldi. Étant donné que cette œuvre requiert un plus grand ensemble vocal, il a été décidé de faire appel à d'autres chorales de la région ; ainsi, la chorale Sängerfrënn Caecilia Gemeng Géisdrëf et celle du Lac de la Haute-Sûre ont contribué au projet. Heureusement, l'orchestre de cordes bien connu Estro Armonico et son chef d'orchestre Guy Goethals se sont montrés prêts à participer eux aussi. Dès lors, il ne manquait plus que des solistes, que Jeff Mack a recrutés parmi son cercle de connaissances. Au « Gloria en ré majeur », l'une des compositions religieuses les plus connues de Vivaldi, se sont ajoutés le « Magnificat » et le « Concerto pour 2 trompettes ». En outre, un aria d'Alessandro Stradella, qui s'accordait parfaitement à l'atmosphère des autres morceaux, est venu compléter le programme. Le 2 juin, après des mois de répétitions, l'église de Tarchamps, pleine à craquer, a accueilli les chanteurs et chanteuses, accompagnés des solistes :

Janina Pudenz (soprano)
Joëlle Wiseler (mezzosoprano)
Eva Nesselrath (alto)
Lutz Mandler (trompette)
Jeff Mack (trompette)
ainsi que de **Jeff Mack** en tant que directeur pour une prestation très réussie qui a suscité un tonnerre d'applaudissements.

Le lendemain, c'est l'église de Heiderscheid, remplie elle aussi, qui a accueilli les musiciens pour le même concert. Le public s'est cette fois aussi montré plus que comblé et a salué la performance des chanteurs/-euses et musiciens/-iennes par une « standing ovation ».

Outre son aspect musical, ce concert présentait un caractère régional selon la devise « L'union fait la force » ; en effet, aucune des chorales n'aurait pu interpréter ces œuvres seule. Ce projet va peut-être permettre d'ouvrir de nouvelles perspectives pour les chorales locales : celle de ne pas se cacher, mais d'unir ponctuellement leurs atouts musicaux dans des projets régionaux. Les communes d'Esch-sur-Sûre, de Goesdorf et du Lac de la Haute-Sûre, ainsi que le Parc Naturel de la Haute-Sûre, l'Union Saint Pie X, les commerces et entreprises de la région et de nombreuses personnes privées méritent un énorme merci pour leur soutien financier au projet.





„Vivaldi meets Eislek“, ein voller Erfolg!

Die Idee, das Werk „Gloria“ von Antonio Vivaldi aufzuführen, entsprang dem Dirigenten der Chöre aus Eschdorf und Heiderscheid, Jeff Mack. Da diese Komposition ein größeres Gesangsensemble benötigt, suchte man den Kontakt zu anderen Chören aus der Gegend, sodass sich die „ Sängerfrënn Caecilia Gemeng Géisdrëf“ und der Stauseechor dazugesellten.

Glücklicherweise war das in Luxemburg wohlbekannte Streichorchester „Estro Armonico“ mit ihrem Konzertmeister Guy Goethals bereit, bei diesem Projekt mitzuwirken. Jetzt fehlten nur noch Solisten, die Jeff Mack in seinem Bekanntenkreis rekrutierte.

Zu dem „Gloria in Re majeur“, einer der bedeutendsten kirchlichen Kompositionen Vivaldis, wurden das „Magnificat“ und das „Concerto für 2 Trompeten“ hinzugefügt. Außerdem kam noch eine Arie von Alessandro Stradella dazu, die sich nahtlos in die Atmosphäre der anderen Musikstücke einfügte.

Nach monatelangem Proben war es am 2. Juni in der Kirche von Tarchamps soweit: In dem bis auf den letzten Platz gefüllten Gotteshaus boten die Sänger und Sängerinnen, neben den Solisten

Janina Pudenz, Sopran
Joëlle Wiseler, Mezzosopran
Eva Nesselrath, Alt
Lutz Mandler, Trompete
Jeff Mack, Trompete

und **Jeff Mack** als Dirigent eine sehr gute Leistung
und wurden mit tosendem Applaus belohnt.

Am darauffolgenden Tag wurde das gleiche Konzert in der ebenfalls gut gefüllten Kirche in Heiderscheid wiederholt. Und auch hier zeigte sich das Publikum mehr als zufrieden: Mit ihrer „Standing Ovation“ zollten sie den Sänger/innen sowie den Musiker/innen den verdienten Respekt.

Dieses Konzert hatte neben dem musikalischen Aspekt – keiner der Chöre hätte diese Werke jemals allein aufführen können – auch einen regionalen Charakter, nach dem Motto „zusammen sind wir stark“. Es kann vielleicht auch richtungsweisend für die Zukunft der Dorfchöre sein, sich nicht zu verstecken, sondern punktuell in regionalen Projekten die musikalischen Kräfte zu bündeln.

Ein großer Dank gebührt den Gemeinden Esch-Sauer, Goesdorf und der Stauseegemeinde, dem Naturpark Obersauer, dem Piusverband, den Geschäften und Betrieben aus der Gegend und vielen Privatleuten, die das Projekt finanziell unterstützt haben.

Bamfeier











Un nouveau champ de fleurs pour Esch-sur-Sûre

Dans le cadre de la série d'ateliers « E Gaart voller Liewen » (« Un jardin plein de vie ») du Parc Naturel de la Haute-Sûre, un atelier sur le thème « Bien aménager un champ de fleurs » a été organisé le 28 avril dernier. Avec l'aide du service technique de la commune, une étendue située à proximité de la station d'épuration du SIDEN a été aménagée. Sur une partie de la surface, seule la couche d'herbe a été enlevée. Sur une autre partie, la terre a été ôtée et remplacée par un substrat maigre et sans mauvaises herbes. Ensuite, lors de l'atelier, différents mélanges de semences ont été répandus sur les deux étendues. Durant les semaines et













Eine neue Blumenwiese für Esch-Sauer,

Im Rahmen der Workshopreihe „E Gaart voller Liewen“ des Naturparks Obersauer fand am 28. April diesen Jahres ein Workshop zum Thema „Eine Blumenwiese richtig anlegen“ statt. Mit der Hilfe des Service Technique der Gemeinde wurde eine Fläche in der Nähe der Pumpstation des SIDEN vorbereitet. Auf einem Teil der Fläche wurde lediglich die Grasnarbe entfernt, auf einem anderen Teil wurde der Boden entfernt und ein mageres, unkrautfreies Substrat eingefüllt. Beim Workshop wurden dann beide Flächen mit unterschiedlichen Samenmischungen eingesät. In den folgenden Wochen und Monaten wurde der Teil







les mois qui ont suivi, la surface de terre a été tondue à plusieurs reprises afin de contenir les mauvaises herbes émergentes. Il faudra attendre l'année prochaine pour voir des fleurs joncher cette partie. L'autre surface, recouverte du nouveau substrat, a quant à elle déjà pu présenter des fleurs cette année. Ainsi, l'an prochain, les deux étendues arboreront toute une palette de couleurs... promis !



Fête du poisson et de la musique à Eschdorf

Cette année, la fête du poisson et de la musique a été organisée le 12 août par l'Harmonie d'Eschdorf. Tous les amateurs de poisson frit et de grillades ont pu se régaler. L'ambiance musicale a été assurée également : les Harmonies de Wahl et de Grosbous ont joué un concert-apéritif, qui a été suivi de la prestation du Musikverein Niederprüm. De l'après-midi jusqu'au soir, l'orchestre Ni Doheem a contribué à créer une bonne ambiance, certaines personnes ont dansé, et tout le monde a passé plusieurs heures agréables ensemble.









Hämmelsmarsch zu Heischent



mit dem bestehenden Boden mehrmals gemäht, um aufkommendes Unkraut zu unterdrücken. Hier werden erst im nächsten Jahr Blumen zu sehen sein. Auf dem anderen Teil mit dem neuen Substrat konnten die Blumen aber schon dieses Jahr ihr Gesicht zeigen. Nächstes Jahr wird es dann auf der gesamten Fläche bunt aussehen… versprochen!



Fësch- a Museksfest zu Eschduerf

D'Fësch- a Museksfest gouf dëst Joer vun der Eschduerfer Musek den 12. August organiséiert. All Frënn vu gebakenem Fësch a Gegrills sinn op hir Käschte komm an och fir déi néideg musikalesch Ënnerhalung war gesuergt. Déi Wahler an déi Groussbuusser Musek hunn e Concert Apéritif gespillt an duerno konnt jiddereen den Optrëtt vum Musikverein Niederprüm genéissen. Vun Nomëttes bis an den Owend huet den Orchester Ni Doheem fir déi néideg Stëmmung gesuergt an et gouf gedanzt a puer gemittlech Stonne matenee verbruecht.









Ubléck



Service Krank Kanner Doheem – Fiche d'Inscription

· 95, rue de Bonnevoie · L-1260 Luxembourg · Tél. : 48 07 79 · Fax 48 07 79-77 · www.fed.lu · krankkanner@fed.lu ·

L'objectif :

Le « Service Krank Kanner Doheem » offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades.
Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial.
Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

Les tarifs :

A partir du 1 juillet 2018 les tarifs pour les gardes seront recalculés.

Les tarifs actualisés seront publiés sur le site internet de Femmes en Détresse au moment donné.

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde.

Pour les familles monoparentales le certificat de résidence élargi, établi par la commune est indispensable.

Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents:

½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg.
1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

Les gardes :

Les gardes ont lieu entre 7:00 et 19:00 heures.
La durée d'une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite.

Une visite médicale est indiquée au 2ième jour de la garde.

Toutes les collaboratrices du « Service Krank Kanner Doheem » ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

Pour tous renseignements supplémentaires : ☎ 48 07 79

Lundi - jeudi : 7:00 à 12:00 et de 14:00 à 18:00 heures.
Vendredi : 7:00 à 12:00 heures.
Répondeur : 18:00 heures jusqu'au lendemain 7:00 heures.
Le service est fermé les weekends et jours fériés.
(Répondeur)

Pour faciliter l'organisation des gardes, veuillez bien remplir la fiche d'inscription ci-jointe.
Il existe aussi la possibilité d'une inscription en ligne sur le raccourcie **https://skkd.lu/inscription** .

Le « Service Krank Kanner Doheem » est financé par la participation des parents, des dons et par une convention entre Femmes en Détresse a.s.b.l. et le Ministère de l'Égalité des Chances.



Service Krank Kanner Doheem – Anmeldeformular

· 95, rue de Bonnevoie · L-1260 Luxembourg · Tel. : 48 07 79 · Fax 48 07 79-77 · www.fed.lu · krankkanner@pt.lu

Objektive :

Der « Service Krank Kanner » bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an.
Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern ihre berufliche Aktivität weiter zu führen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können.
Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

Tarife :

Ab 1.Juli 2018 werden die Tarife für die Betreuungen neu berechnet.

Die aktualisierten Tarife werden zu gegebenen Zeitpunkt auf der Internetseite von „Femmes en Détresse a.s.b.l." veröffentlicht.

Das monatliche besteuerbare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Betreuung.

Bei Alleinerziehenden wird ein, von der Gemeinde auszustellendes Zertifikat der Haushaltszusammensetzung benötigt.

Die Unkosten für Parking und Fahrzeit der Betreuerin werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit:

½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg.
1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

Betreuungen:

Die Betreuungen finden zwischen 7:00 und 19:00 Uhr statt.
Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten.

Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich.

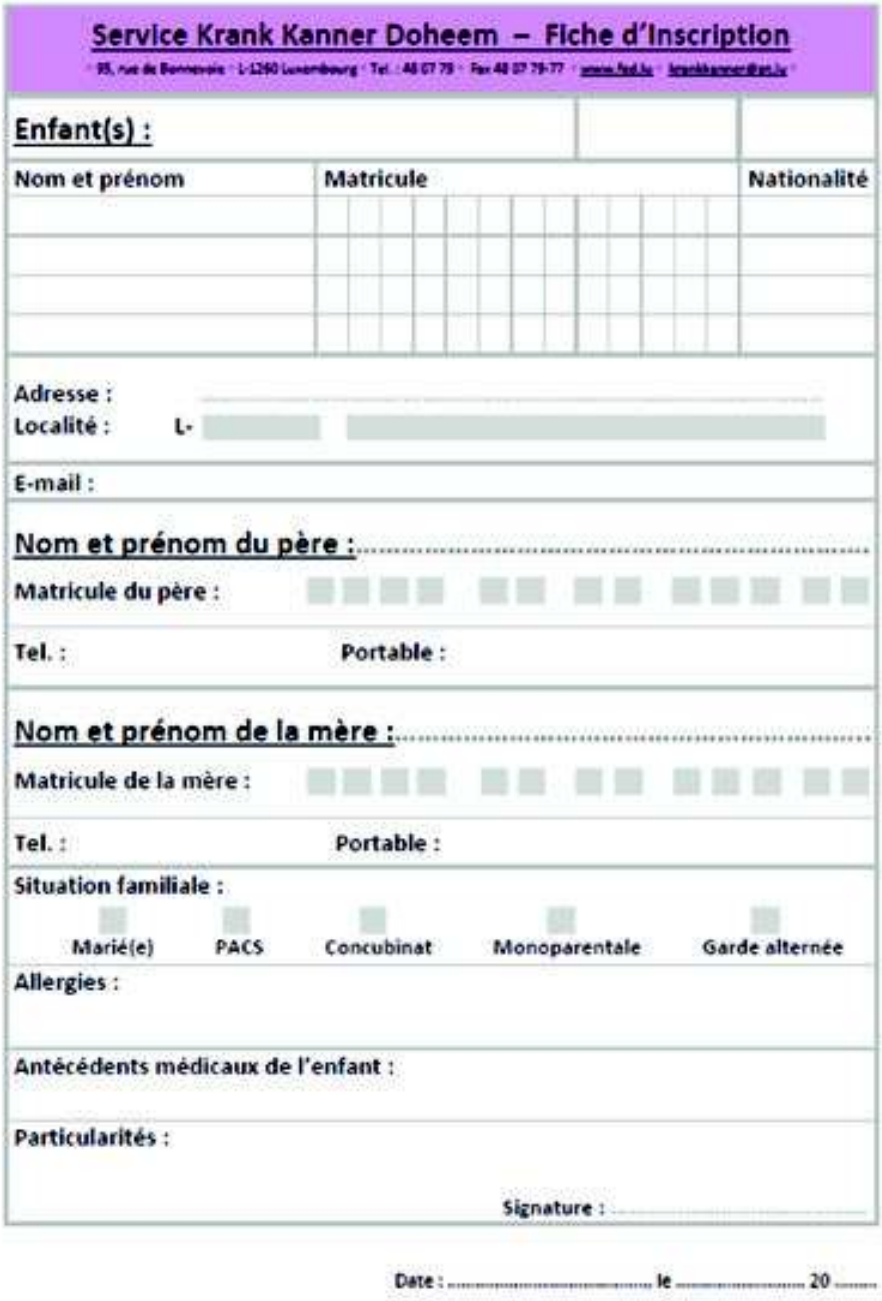
Alle Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner doheem" haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

Für zusätzliche Informationen : ☎ 48 07 79

Montag bis Donnerstag : 7:00 bis 12:00 und von 14:00 bis 18:00 Uhr.
Freitag : 7:00 bis 12:00 Uhr
Anrufbeantworter : 12:00 bis 7:00 Uhr am nachfolgenden Tag.
An Wochenenden und Feiertagen ist der Dienst geschlossen.
(Anrufbeantworter)

Um die Organisation der Betreuungen zu vereinfachen, kann das beiliegende Anmeldeformular im Voraus ausgefüllt werden.
Es besteht auch die Möglichkeit die Anmeldung unter dem Link **https://skkd.lu/anmeldung** online auszuführen.

Der « Service Krank Kanner Doheem » wird finanziert durch den Unkostenbeitrag der Eltern, Spenden und einer Konvention zwischen « Femmes en Détresse a.s.b.l. » und dem Ministerium für Chancengleichheit.



Service Krank Kanner Doheem – Fiche d'Inscription

95, rue de Bonnevoie · L-1260 Luxembourg · Tel. : 48 07 79 · Fax 48 07 79-77 · www.fed.lu · krankkanner@fed.lu

Enfant(s) :

Nom et prénom	Matricule	Nationalité

Adresse :

Localité : L-

E-mail :

Nom et prénom du père :

Matricule du père :

Tel. : Portable :

Nom et prénom de la mère :

Matricule de la mère :

Tel. : Portable :

Situation familiale :

Marié(e) PACS Concubinat Monoparentale Garde alternée

Allergies :

Antécédents médicaux de l'enfant :

Particularités :

Signature :

Date : ..... le ..... 20 .....

Landakademie
2 am Foumichterwee | L-9151 Eschdorf
Tel: 89 95 68-23 | Fax: 89 95 68-40
info@landakademie.lu | www.landakademie.lu

Weiterbildung für Erwachsene
Formation pour adultes

Im 1. Trimester 2018/19 bietet die Landakademie in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Esch-Sauer einen Sprachkurs an:

SPRACHKURSE IN DER GEMEINDE ESCH-SAUER
COURS LINGUISTIQUES DANS LA COMMUNE DE ESCH-SUR-SÛRE

	Tag *Jour*	**Beginn** *Début*	**Uhrzeit** *Horaire*	**Preis** *Prix*
Französisch / Français A.1.1.	Freitag *vendredi*	19.10.18	09:00-11:00 & 13:30-15:30	150€ 25x2h



Service Krank Kanner Doheem – Anmeldeformular

95, rue de Bonnevoie · L-1260 Luxembourg · Tel.: 48 07 79 · Fax 48 07 78-77 · www.fed.lu · krankkanner@pt.lu

Kind(er) :

Name und Vorname	Versicherungsnummer	Nationalität

Adresse :

Ortschaft : L-

E-mail :

Name und Vorname des Vaters : .....

Versicherungsnummer :

Tel. : **Mobiltelefon :**

Name und Vorname der Mutter : .....

Versicherungsnummer :

Tel. : **Mobiltelefon :**

Familiensituation :

Verheiratet PACS Zusammenlebend Alleinerziehend Geteiltes Sorgerecht

Allergien :

Gesundheitliche Vorgeschichte des Kindes :

Zusätzliche Bemerkungen :

Unterschrift : .....

Datum : ..... den ..... 20 .....

A.1.1.: Dieser Kurs verschafft Ihnen den Einstieg in die französische Sprache. Sie lernen, wie Sie sich vorstellen und sich mit einfachen sprachlichen Mitteln in Alltagssituationen unterhalten. *Ce cours vous permettra d'acquérir des compétences de base dans la langue française. Vous apprendrez à vous présenter et à communiquer dans différentes situations quotidiennes avec des moyens linguistiques simples.*

WEIDERBILDUNG AN DER REGIOUN

www.landakademie.lu

Weitere Informationen und Anmeldung unter: / Inscription et informations supplémentaires:



Landakademie
2 am Foumichterwee | L-9151 Eschdorf
Tel: 89 95 68-23 | Fax: 89 95 68-40
info@landakademie.lu | www.landakademie.lu

Mach keen Zirkus



Ce nouveau projet a été mis en place dans le but d'offrir des activités ponctuelles et ciblées autour du jeu. Une participation active contribue à créer une bonne ambiance et à garantir une bonne qualité de vie au sein de la société. Dans un monde de plus en plus rapide et numérique, l'ASBL « Mach keen Zirkus » souhaite proposer des activités ponctuelles pour un public cible défini (sans vouloir sauver le monde :-)).

Notre association, ayant son siège à Heiderscheid, organise avant tout des actions dans le Nord du pays. Ainsi, nous pouvons profiter des infrastructures et de l'incroyable environnement naturel de notre région du Nord, les (re)découvrir et les apprécier.



Qui peut participer ?

Les enfants, les jeunes, les personnes handicapées, les adultes, les extraterrestres, les seniors, les familles, les résidents étrangers... bref : **tout le monde**.



Les activités que nous avons déjà organisées :

« Mach keen Zirkus » a organisé un chouette bal costumé au hall sportif avec Jonn Happi et les Jongen a Meedercher de Heiderscheid.
Une excursion avec plusieurs jeunes au laser game d'Ettelbruck a également eu lieu.
Nous avons aussi passé un agréable après-midi familial sur le site Fuussekaul, où tout le monde a pu apprendre à jongler, et qui s'est terminé par un beau spectacle.
Au marché de Heiderscheid, nous avons aménagé un champ de jeux pour toute la famille. Nous avons proposé, en collaboration avec le centre équestre des Feelener Hecken, un parcours équestre, du face-painting, des ateliers de peinture, des ateliers de cirque et un footgolf.



Les activités que nous avons l'intention d'organiser :

jonglage pour débutants de 9 à 99 ans ;
soirée jeux de société pour toute la famille ;
New Games pour les enfants de 6 à 8 ans ;
activité de cirque pour toute la famille ;
magie pour les jeunes à partir de 12 ans ;
atelier de slackline pour toute la famille ;
luge ;
laser game à partir de 9 ans.

Si vous êtes intéressé, consultez notre page Facebook ou le site www.machkeenzirkus.lu.

En cas de question, veuillez nous conctacter à l'adresse : info@machkeenzirkus.lu.







Mach keen Zirkus

Dësen neie Projet ass gegrënnt ginn, fir punktuell a gezilt Aktivitéite rondrëm d'„Spillen" unzebidden. Eng aktiv Bedeelegung provozéiert eng gutt Ambiance an dréit zur gudder Liewensqualitéit an der Gesellschaft bäi. An enger ëmmer méi schnell liewender an digitaliséierter Welt wëll d'asbl „Mach keen Zirkus" punktuell Aktivitéite fir e bestëmmten Zilpublikum proposéieren. (Ouni wëllen d'Welt ze retten :-))

Eise Veräin mat Sëtz zu Heischent organiséiert Aktiounen, déi virun allem am Norde vum Land programméiert ginn. Sou kënne mer vun den Infrastrukturen an der wonnerbarer Natur an eiser nördlecher Regioun profitéieren, se (nei) kenneléieren a genéissen.

Wie ka matmaachen?

Kanner, Jugendlecher, behënnert Mënschen, Erwuessener, Aliens, al Mënschen, d'Famill, auslännesch Matbierger… an engem Wuert: Jiddereen.

Dës Aktivitéite goufe bis elo scho gemaach:

„Mach keen Zirkus" huet zesumme mam Jonn Happi an den Heischter Jongen a Meedercher e flotte Fuesbal an der Sportshal organiséiert.
En Ausfluch mat e puer Jonken an de Laser Game op Ettelbréck stoung och schonn um Agenda.
E flotten Nomëtteg fir d'ganz Famill an der Fuussekaul, wou jidderee jongléiere konnt léieren an zum Ofschloss e flotte Spektakel gebuede krut.
Um Heischter Maart hu mir eng Spillwiss mat Spiller fir d'ganz Famill ugebueden. Zesumme mat dem Reitsportzenter vun de Feelener Hecken hu mir e Reitparcours, Facepainting, Molatelieren, Zirkus-Workshops a Fussball-Golf ugebueden.

Dës Aktivitéiten hu mir wëlles:

Jongléiere fir Ufänger vun 9-99 Joer
Gesellschaftsspiller-Owend fir d'ganz Famill
New Games fir Kanner vu 6-8 Joer
Zirkusaktivitéit fir d'ganz Famill
Magie fir Jonker ab 12 Joer
Slackline-Workshop fir d'ganz Famill
Schlittfueren
Laser Game ab 9 Joer

Bei Intressi liked eis op Facebook a surft op www.machkeenzirkus.lu.
Fir all weider Froe kënnt dir eis schreiwen: info@machkeenzirkus.lu.

Bûcherons du Nord

L'association « Les Bûcherons du Nord » a été créée le 7 juin 1989. Tel qu'il est depuis lors inscrit dans les statuts, la mission de cette association est de promouvoir le vivre-ensemble des forestiers et des membres de l'association tant sur le plan national qu'international.

Quoi de mieux qu'organiser une fête dans la forêt pour réunir les gens ? C'est d'après cette idée qu'est née la première Fête de la forêt (Bëschfest), qui s'est tenue près de l'abbaye de Clervaux et a proposé des concours, des expositions et un grand tournoi équestre. Pendant de longues années, une randonnée à vélo a également été organisée dans le cadre de la fête. Avec le temps, les alentours de l'abbaye n'ont plus répondu aux impératifs de la Fête de la forêt ; celle-ci a donc été déplacée vers la forêt de Burfelt, après un intermède à Munshausen. Sur ce site unique du Parc Naturel de la Haute-Sûre, les visiteurs peuvent, depuis la 30e édition de la fête, profiter d'un vaste programme abordant différents thèmes tels que la gestion forestière, l'exploitation du bois, la protection de la nature et les loisirs en forêt. Depuis quelques années, un accent particulier est également mis sur des ateliers pédagogiques axés sur la nature pour les grands et les petits et des activités de sensibilisation pour les classes scolaires.

Outre cette manifestation phare, les Bûcherons du Nord participent également à d'autres événements sur le thème de la forêt et de la nature et organisent des activités spéciales pour leurs membres et le public. Ce faisant, l'association peut proposer des possibilités de formation continue à toute personne intéressée et familiariser davantage le public avec la forêt et tous les rôles qu'elle joue.





Bûcherons du Nord



D'Associatioun „Les Bûcherons du Nord" ass de 7. Juni 1989 gegrënnt ginn. Ewéi et säitdeem an den Statute steet ass d'Aufgab vun dësem Veräin „national sowie international das Beisammensein der Forstleute und der Mitglieder zu fördern".

Ewéi kann een d'Leit besser zesummeféieren ewéi op engem Fest am Bësch. Esou sinn déi éischt Editioune vum Bëschfest ronderëm déi Klierfer Abtei mat Concoursen, Ausstellungen an engem grousse Reitturnéier organiséiert ginn. Och déi traditionell Velosrandonnée war laang Joren e feste Bestanddeel vum Bëschfest. Mat der Zäit war de Site ronderëm d'Abtei net méi den Erausfuerderunge vun engem Bëschfest gewuess an de Standuert ass vu Klierf iwwer Munzen op de Burfelt verluecht ginn. Op dësem eenzegaartege Site am Naturpark Öewersauer gëtt dem Visiteur säit der 30. Editioun en ëmfangräiche Programm zu verschiddenen Themen ewéi Bëschbewirtschaftung, Holzverwäertung, Naturschutz oder Fräizäitaktivitéiten am Bësch gebueden. Och gëtt säit e puer Joer grousse Wäert op natur-pädagogesch Ateliere fir Grouss a Kleng a Sensibiliséierungsaktivitéite fir Schoulklasse geluecht.

Nieft dëser Haaptaktivitéit vum Veräin huelen d'Bûcherons du Nord och un aneren Evenementer zum Thema Bësch an Natur deel an organiséiere speziell Aktivitéite fir hir Memberen an de Public. Esou ass et dem Veräin méiglech, jidderengem, deen interesséiert ass, Fortbildungsméiglechkeeten ze bidden an dem Public d'Thema Bësch mat all senge Funktioune méi no ze bréngen.



D'un spectacle en plein air à un Séicenter en passant par une Seibühn, puis retour à la case départ

Voici 25 ans, à l'été 1993, une **« Summernight-Story »** de William Shakespeare a été mise en scène à Insenborn, au *Fuussefeld*, à l'initiative de l'Esilac (Entente des Syndicats du Lac). Le spectacle, présenté à 8 reprises et ayant attiré à chaque fois 300 spectateurs, a remporté un véritable succès et a constitué une nouveauté pour le Lac de la Haute-Sûre et ses environs. L'idée d'installer une scène fixe au bord du lac est née et perdure dans l'esprit des habitants de la région. Le syndicat d'initiative s'est lancé dans le projet, et les premières esquisses ont vu le jour. Différentes études ont été menées par la commune de Neunhausen et le Parc Naturel, notamment pour déterminer quel endroit conviendrait le mieux. À partir de 2003, des plans concrets ont existé. Il a été décidé de créer une ASBL indépendante pour réaliser le projet de *Séibühn*, c'est-à-dire une scène en bordure du lac. Des représentants de la commune de Neunhausen et du Parc Naturel ainsi que des personnes privées se sont réunis et ont créé, le 14 janvier 2004, la « Séibühn Ënsber asbl ». Outre la promotion de l'installation d'une *Séibühn*, l'objectif de l'ASBL était également l'organisation de manifestations culturelles dans la région, tout d'abord en collaboration avec le *Musek a Méi um Séi* et le *Waterart*, puis de manière autonome.

Afin de concrétiser le projet, de petits voyages ont été organisés, dans le but de visiter quelques scènes. C'est à Lunz, en Autriche, qu'un site qui correspondait aux idées de l'ASBL a été trouvé. Lors d'une visite de Charles Goerens, alors ministre de l'Environnement, le site « an der Baech » a été choisi. À partir de ce moment, l'ASBL a contacté plusieurs ministères. Elle a consulté le bureau d'architecture Dewey-Müller afin d'élaborer un concept et de réaliser des plans. Il était également nécessaire de trouver une solution aux diverses lacunes des environs du lac (manque de toilettes, de vestiaires et d'endroits où les enfants pourraient nager en sécurité, possibilité d'installer un petit bistrot ou un restaurant et un bureau d'information...).

Ces plans ont fait que le projet a gagné en ampleur et les contacts avec les ministères ont pris une autre tournure. Le ministère du Tourisme en particulier a insisté sur le fait qu'il ne devait pas uniquement s'agir d'un lieu culturel, mais aussi d'un centre d'accueil pour touristes. Le projet d'un *Séicenter* (Centre du lac) au lieu d'une simple *Séibühn* est alors né ! Le 9 octobre 2006, le conseil communal de Neunhausen a donné son accord de principe pour le « Séicenter : Centre d'Accueil du Lac de la Haute-Sûre ». Une nouvelle étape a été franchie en septembre 2008 : lors des discussions en vue d'une fusion entre les communes d'Esch-sur-Sûre, de Heiderscheid et de Neunhausen,



il a été décidé qu'au sein de la nouvelle commune, l'ancienne commune de Neunhausen serait dès lors responsable du volet culture. La maison communale de Insenborn devait être remplacée par un centre culturel, en tant que complément à la *Séibühn*. Pour des raisons économiques, écologiques et logistiques, mais aussi par question de bon sens et sur demande expresse du ministère de l'Intérieur, il a été décidé d'installer un tel bâtiment dans le cadre du Séicenter à côté de la *Séibühn*.

Sur ce, la maison communale de Neunhausen a été vendue au Fonds du logement. Insenborn ne disposait donc plus de salle de réunion pour les associations. Au printemps 2009, le bureau d'architecture Hermann & Valentiny a été chargé de réaliser les plans pour le « nouveau » *Séicenter*. Le 30 novembre 2009, le conseil communal de Neunhausen s'est prononcé pour une fusion avec les communes d'Esch-sur-Sûre et de Heiderscheid et pour le fait que le Séicenter constitue l'un des principaux projets de fusion. Le 14 décembre 2009, le conseil communal de Neunhausen a approuvé l'avant-projet du centre du Lac. La convention entre l'État et les communes fusionnées prévoit, dans la loi du 24 mai 2011 sur leur



Vum Fräiliicht-Spektakel iwwer d'Séibühn bis bei e Séicenter an erëm zeréck



Viru 25 Joer, am Summer 1993, gëtt ënner dem Impuls vum Esilac (Entente des Syndicats du Lac) eng **„Summernight-Story"** vum William Shakespeare zu Ënsber um Fuussefeld opgefouert. De Spektakel ass mat 8 Virstellunge vun all Kéier 300 Zuschauer e groussen Erfolleg an e Novum fir de Séi an d'Géigend. D'Iddi fir eng fest Bühn beim Séi ass gebuer a lieft an de Käpp vun den Awunner virun. De Syndicat d'Initiative geet de Projet un an et entstinn éischt Zeechnungen. Verschidden Etuden, haaptsächlech iwwert déi beschte Plaz, gi vun der Gemeng Ningsen a vum Naturpark gemaach. Ab 2003 ginn et konkret Pläng. Et gëtt décidéiert, eng eegestänneg Asbl ze grënnen, fir de Projet vun enger Séibühn ze realiséieren. Vertrieder vun der Gemeng Ningsen, dem Naturpark a privat Leit fanne sech zesummen a grënnen de 14. Januar 2004 d'Séibühn Ënsber asbl. Nieft der Promotioun fir eng Séibühn ass den Objet, fir och kulturell Manifestatiounen an der Regioun z'organiséieren, ufanks zesumme mat „Musek a Méi um Séi" a Waterart, spéider als eegestänneg Programmatioun.

Fir de Projet ze konkretiséieren, gi kleng Reesen organiséiert, fir Bühne kucken ze goen, an zu Lunz an Éisträich gëtt e Site fonnt, deen de Virstellungen



entsprécht. Bei enger Visite vum Minister Goerens, a senger Funktioun als Ëmweltminister, gëtt sech fir de Site „an der Baech" entscheet. Vun elo un hélt d'Asbl eng Rei Kontakter mat Ministèren op, an den Architektebüro Dewey-Müller gëtt konsultéiert, fir e Konzept a Pläng auszeschaffen. Zousätzlech soll eng Äntwert fonnt ginn op déi Mängel, déi et rondrëm de Séi gëtt *(net genuch Toiletten, keng Vestiairen, keng geséchert Plaz fir Kanner, fir ze schwammen, e klenge Bistro oder Restaurant an een Informatiounsbüro wiere sënnvoll…)*.

Dës Pläng brénge mat sech, datt de Projet „gewuess" ass an d'Kontakter mat de Ministèren eng aner Nues kréien. Virun allem den Tourismusministère drängt drop, datt et net just eng kulturell Plaz muss sinn, mä och e Centre d'accueil fir Touristen. Sou gëtt aus der Séibühn e Séicenter! Den 9. Oktober 2006 gëtt de Gemengerot Ningsen säin Accord de principe fir de „Séicenter: Centre d'Accueil du Lac de la Haute-Sûre"! Eng nei Etapp kënnt am September 2008: An de Fusiounsgespréicher tëschent de Gemengen Esch-Sauer, Heischent an Ningsen gëtt festgehal, datt déi al Gemeng Ningsen an der neier Gemeng responsabel fir de Schwéierpunkt Kultur soll ginn. Amplaz vum Gemengenhaus zu Ënsber soll e Centre culturel gebaut ginn, als Complément zur Séibühn. Aus ökonomeschen, ökologeschen a logisteschen Ursaachen a vum „bon sens" hir, an op ausdrécklech Demande vum Inneminister, gëtt décidéiert, sou e Gebai am Kader vum Séicenter nieft der Séibühn ze realiséieren.

Dorops verkeeft d'Gemeng Ningsen d'Gemengenhaus un de Fonds de Logement. Et gëtt domat kee Veräinssall méi zu Ënsber. Am Fréijoer 2009 gëtt den Architektebüro Hermann & Valentiny chargéiert, Pläng fir den „neien" Séicenter auszeschaffen. Den 30. November 2009 schwätzt den Ningsener Gemengerot sech fir eng Fusioun mat de Gemengen Esch-Sauer an Heischent aus, an där de Séicenter ee vun de prioritäre Fusiounsprojeten ass. De 14. Dezember 2009 gëtt am Ningsener Gemengerot den Avant-Projet vum Séicenter ugeholl. D'Konventioun tëschent dem Staat an de Fusiounsgemengen am Fusiounsgesetz vum 24. Mee 2011 gesäit vir: „La construction d'un centre culturel dans le cadre du centre d'accueil du Lac de la Haute-Sûre à Insenborn (Séicenter Ënsber)."

De Projet ass méi grouss gi wéi d'Asbl ufanks geduecht hat, an de Projet kann net méi eleng am Benevolat geréiert ginn. Am Juni 2010 ass d'Asbl d'accord, fir am Optrag vun der Gemeng Ningsen a mat hirer moralescher a finanzieller Ënnerstëtzung d'Gestioun

fusion, « la construction d'un centre culturel dans le cadre du centre d'accueil du Lac de la Haute-Sûre à Insenborn (Séicenter Ënsber) ».

Le projet a pris plus d'ampleur que ce que l'ASBL pensait initialement, et ne pouvait plus être géré bénévolement. En juin 2010, l'ASBL s'est montrée d'accord pour reprendre la gestion du *Séicenter,* dans le cadre d'un contrat avec la commune de Neunhausen et avec son soutien moral et financier. Une convention a été élaborée avec l'aide d'un juriste afin de clarifier les relations entre l'ASBL et la commune. Cette convention a été signée en septembre 2011, et le 8 octobre, le premier coup de bêche a été donné pour la construction du Séicenter. Les travaux ont été prévus pour qu'une première saison puisse être organisée en 2014. La motivation était grande et l'on travaillait pour atteindre l'objectif fixé.

Grâce à une convention de trois ans (2013/2014/2015) avec la commune d'Esch-sur-Sûre, la *Séibühn* a pu engager Ben Els le 1er août 2013 en tant que coordinateur sous contrat temporaire de deux ans et offrir un programme de qualité dans des conditions professionnelles en 2014. Pour l'été 2015, l'offre a été élargie et la *Séibühn* a entre autres proposé deux créations propres, pour lesquelles des artistes luxembourgeois ont pu travailler. La *Séibühn* encourageait ainsi un paysage culturel dynamique et favorisait un vent nouveau ! Avec des spectacles originaux attirant de nombreux spectateurs et salués par la critique, la *Séibühn* s'était fait une place sur la carte culturelle du pays.

Malheureusement, à l'été 2015, il n'y avait toujours pas de scène fixe sur/près du lac ni d'infrastructures adéquates telles que loges pour les artistes, etc. Les conditions de travail étaient toujours les mêmes qu'en 1993. En 20 ans, rien ne s'était amélioré ! Entre-temps, la commune d'Esch-sur-Sûre avait décidé de laisser tomber le projet et de ne construire ni scène, ni centre. L'ASBL s'est donc retrouvée face à une décision de taille : bien que les responsables de la commune se soient montrés prêts à prolonger la convention, le comité a décidé de mettre en suspens toutes les activités tant qu'il n'existait aucune volonté politique de construire une scène et de mettre en place des conditions correspondant à un niveau professionnel, satisfaisant à la programmation de 2015. Une décision qui a constitué un coup dur pour tous ceux qui s'étaient engagés bénévolement durant des années pour améliorer l'offre culturelle dans les alentours du lac.

La culture est peu soutenue par les lobbys, et si aucune personnalité politique prévoyante et courageuse ne s'était engagée pour des projets décisifs et imposée malgré l'opinion publique contraire, nous ne serions



pas là où nous en sommes aujourd'hui. Quelqu'un qui est peureux dans le domaine de la culture et ne tente rien ne peut rien gagner non plus. Et perd à long terme !

Nous pouvons nous réjouir du fait que le conseil communal, à l'initiative du bourgmestre Marco Schank, revienne aujourd'hui sur l'idée d'une scène et d'une offre culturelle au bord du lac. Ce que cela implique concrètement n'est pas encore clair pour le moment. Lors de l'assemblée générale du 14 mars 2018, la présence de nombreux représentants de la commune et les échanges positifs ont encouragé le comité à continuer malgré tout. Mais sous quelles conditions ?

Bien entendu, il sera difficile de retrouver la motivation, d'oublier toutes les déceptions du passé et toutes les blessures personnelles, et d'aller vers l'avant, comme si de rien n'était. Néanmoins, lorsque l'on regarde le bilan artistique, on constate que l'ASBL peut être fière de ce qu'elle a réalisé depuis le début jusqu'à ce jour, en passant par tous les épisodes difficiles. Nous relevons le défi et cherchons des personnes motivées qui veulent nous aider à trouver des idées, participer à l'élaboration du programme et à s'investir pour qu'à l'été 2024, 13 ans après le premier coup de bêche et à l'occasion du 20e anniversaire de l'association, nous puissions enfin profiter de la *Séibühn* !

Claude Mangen,
président de l'ASBL « Séibühn »





vum Séicenter z'iwwerhuelen. Et gëtt mat engem Jurist un enger Konventioun geschafft, fir d'Relatiounen tëschent Asbl a Gemeng ze klären. Dës Konventioun gëtt am September 2011 ënnerschriwwen, an den 8. Oktober gëtt den „1er coup de bèche" fir de Séicenter gemaach. De Bau ass esou geplangt, datt eng éischt Saison 2014 kéint op der Bühn programméiert ginn. D'Motivatioun ass grouss an et gëtt un deem Zil geschafft.

Dank enger Konventioun iwwer 3 Joer (2013/2014/2015) mat der Gemeng Esch-Sauer kann d'Séibühn den 1. August 2013 de Ben Els mat engem temporaire Kontrakt op zwee Joer als Coordinateur engagéieren an ënner professionelle Conditiounen 2014 en héichwäertege Programm ubidden. Fir de Summer 2015 gëtt dës Offer ausgebaut an d'Séibühn proposéiert ënner anerem zwou eege Kreatiounen, bei deene Lëtzebuerger Kënschtler Aarbecht fannen. D'Séibühn fuerdert domat d'Dynamik vun der kultureller Landschaft a gëtt eng Plaz fir frësche Wand! Mat originelle Spektakelen, déi vill Zuschauer unzéien a vun der Kritik héich gelueft ginn, huet d'Séibühn hir Plaz op der kultureller Landkaart fonnt.

Leider gouf et am Summer 2015 awer nach ëmmer keng fest Bühn um/beim Séi an och keng adäquat Infrastrukturen, wéi Garderoben fir Artisten asw. D'Konditiounen, ënnert deene geschafft gouf, waren déi nämlecht wéi 1993. Näischt hat sech an iwwer 20 Joer verbessert!! D'Gemeng Esch-Sauer hat entretemps entscheet, de Projet falen ze loossen a weder eng Séibühn nach e Séicenter ze bauen. Domat stoung d'Asbl virun eng grousser a wichteger Entscheedung. Obwuel déi Gemengeresponsabel bereet gewiecht wären, d'Konventioun ze verlängeren, huet de Comité entscheet, all Aktivitéite raschten ze loossen, sou laang kee politesche Wëllen do ass, eng Bühn ze bauen a Konditiounen ze schaafen, déi dem professionellen Niveau entspriechen, dee mat der Programmatioun vun 2015 ereecht gi war. Eng Decisioun, déi all deene wéi gedoen huet, déi sech iwwer Joren benevol engagéiert haten, fir déi kulturell Offer rondrëm de Séi ze verbesseren.

Kultur huet leider wéineg Lobby a wa sech op nationalem Niveau déi lescht 25 Joer net wäitsichteg a courageiert Politiker fir entscheedent Projeten engagéiert a géint eng ëffentlech Meenung duerchgesaat hätten, wiere mir net do, wou mir haut sinn. Wien an der Kultur e Fäertaasch ass a näischt wot, dee kann och net gewannen. An huet op laang Zäit verluer!

Datt den neie Gemengerot ënner dem Impuls vum Buergermeeschter Marco Schank d'Iddi vun enger Séibühn respektiv vun enger kultureller Offer um Séi nees opgräift, ass ze begréissen. Wat dat konkret heescht, ass fir den Ament net kloer. An der Generalversammlung de 14. Mäerz 2018 huet déi grouss Präsenz vu Gemengevertrieder an de positiven Austausch de Comité encouragéiert, trotz allem virun ze maachen. Freet sech just wéi!

Natierlech gëtt et net einfach, sech frësch ze motivéieren, all déi Enttäuschungen aus der Vergaangenheet, all déi perséinlech Blessuren ze vergiessen a virun ze maachen, wéi wann näischt gewiecht wier. Anersäits léisst sech den artistesche Bilan weisen an d'Asbl kann houfreg sinn op dat, wat geleescht gouf, vun Ufank un iwwer all schwiereg Phasen ewech bis haut. Mir huelen d'Erausfuerderung un a sichen nei Leit, déi hëllefen, Iddien auszeschaffen, déi wëlle mat programméieren a sech asetzen, fir datt am Summer 2024 – 13 Joer nom „1er coup de bèche" a fir den 20. Anniversaire vum Veräin d'Séibühn endlech steet!



Claude Mangen,
President vun der Asbl Séibühn

Les jeunes pompiers Alebësch (Jugendpompjeeën Alebësch) recrutent

Actuellement, le corps des jeunes pompiers Alebësch de la commune d'Esch-sur-Sûre se compose comme suit : 6 jeunes, un responsable jeunes, un responsable-adjoint jeunes et un assistant. Le siège du corps se situe à Alebësch, comme son nom l'indique. Le bâtiment se trouve plus exactement sur la route entre Heiderscheid et Eschdorf (pour ceux qui ne le savent pas).

Chez nous, les jeunes pompiers apprennent par le jeu et l'amusement les gestes à adopter lors des interventions auxquelles ils participeront à l'avenir. Nous serions bien entendu particulièrement contents d'accueillir des jeunes motivés, ce qui constitue un atout indéniable. Nous avons mis en place au fil des ans un large éventail d'activités, comme vous pouvez le constater sur les photos. Les jeunes ne s'ennuient pas. Tout ce qu'ils doivent apporter, c'est de la motivation et de l'intérêt. La participation est bien sûr gratuite. En général, nos exercices ont lieu un samedi sur deux, le matin de 10.00 heures à midi. Sauf exceptions, il n'y a pas d'activités durant les vacances.





Assez parlé de nous, parlons à présent de toi :

Tu as entre 8 et 16 ans ?

Tu fais preuve d'un esprit d'équipe et aimes travailler avec les autres ?

Tu es motivé et t'intéresses aux pompiers ?

Alors contacte-nous par téléphone au 691 734 968 ou par email à l'adresse electrof@tango.lu.







D'Jugendpompjeeën Alebësch sichen nei Memberen

Den Moment besteet eis Jugend vum Corps Alebësch aus der Gemeng Esch Sauer aus 6 Jugendlëcher, engem Jugendleeder, engem Jugendleeder adjoint an engem Assistent. De Sëtz vun eis ass wéi den Numm et scho seet um Alebësch. De Pompjeesbau befënnt sech genau tëschent der Streck vun Heischent op Eschduerf (fir déi, déi et net wëssen).

Bei eis kritt de jonke Pompjee iwwer Spill a Spaass bäibruecht, wéi hie sech am spéideren Asaz am beschten verhält. Et ass natierlech vu Virdeel, wann de Jonke mat enger gewëssener Motivatioun bei eis kënnt. Mir hunn iwwert d'Joren eng grouss gefächert Palett vun Aktivitéiten, wéi dir op eise Fotoe kënnt gesinn. Dem Jugendleche gëtt et net langweileg. Alles, wat de Jugendleche muss matbréngen, ass Motivatioun an Intressi. D'Participatioun ass natierlech gratis. Eis Übunge si meeschtens all zweete Samschden, moies vun 10-12 Auer. D'Vakanze si fräi bis op e puer kleng Ausnamen.

Mir hunn eis elo genuch virgestallt. Elo ass et un iech:

Du bass tëschent 8 a 16 Joer al?
Du hues Equippegeescht a schaffs gär mat aneren zesummen?
Du bass motivéiert an interesséiers dech fir d'Pompjeeën?

Da mell dech bei eis op der heiten Nummer: 691 734 968 oder per E-Mail op electrof@tango.lu.





Ecole de Tennis

Le TC Fuussekaul Heischent a le plaisir de vous inviter à ses cours de tennis, SAISON D'HIVER 2018-2019, du 1er octobre 2018 au 30 avril 2019.

Ces leçons auront lieu sous la direction de nos entraîneurs professionnels Messieurs Jonathan Fux-Winbormont et Marc Gehlhausen.

Pour tous renseignements et inscriptions veuillez contacter Madame Nicole Thull- Donckel par téléphone au numéro 691 632402

Sila - Zero Waste Lëtzebuerg a.s.b.l.
www.sila.lu - www.facebook.com/silaproject

Un mode de vie zero waste

Un reportage de Frank Pereira avec Tania Gibéryen

Tania, tu mènes une vie null waste, ou zero waste, explique-moi plus en détail.

Null waste, zero waste, null Offall, keen Offall, keen Dreck, zéro déchet : de nombreuses expressions pour désigner un même concept, appelle-le comme tu veux ! J'utilise moi-même fréquemment l'expression anglaise, puisque la plupart des gens s'y sont déjà familiarisés et peuvent donc se représenter de quoi il s'agit. En luxembourgeois, l'une de mes expressions préférées est « Lo freckt den Dreck » (Mort aux déchets). ;-)

Comment ? Cela signifie que tu n'as plus qu'un sac poubelle par semaine, ou comment dois-je me représenter ça ?

Eh bien, je fais de mon mieux pour acheter des denrées alimentaires sans emballage, je vais beaucoup au marché. Mais je prends aussi par exemple mes sacs pour les fruits et légumes lorsque je me rends au magasin ou pour le pain chez le boulanger. Chez le boucher, on peut poser ses récipients sur le comptoir pour que les aliments y soient directement placés. Le yaourt existe dans des bocaux consignés. De plus, je fabrique moi-même mes produits de nettoyage et mes cosmétiques, ainsi, je sais non seulement ce qu'ils contiennent, mais je fais aussi énormément d'économies d'emballages. Je place les déchets qu'il me reste encore dans un bocal, qui a besoin de 3-4 mois pour être rempli ! Je viens aussi de me débarrasser de mes bacs de recyclage à la cave et je vais les mettre au marché aux puces !

Dans l'un de tes ateliers, tu nous as déjà montré comment fabriquer soi-même son dentifrice ou son déo, et même des produits de nettoyage – c'est super et ça permet d'économiser beaucoup d'argent. D'ailleurs, tu n'aurais rien pour laver la voiture ?

Si, il existe toute une série de recettes, avec lesquelles tu peux aussi nettoyer tes jantes et faire à nouveau briller ta voiture. Je te montrerai ça une fois avec plaisir ! Le zero waste a également l'avantage de rendre la vie plus facile et d'améliorer sa qualité de vie. C'est entre autre un vrai plaisir de ne plus avoir de plastique à la maison !



Tennisschule

Der TC Fuussekaul Heischent möchte Sie gerne in der WINTERSAISON 2018-2019, vom 1. Oktober 2018 bis zum 30. April 2019, zu seinen Tenniskursen einladen.

Diese Stunden werden unter der Leitung unserer professionellen Trainer Jonathan Fux-Winbormont und Marc Gehlhausen angeboten.

Für weitere Auskünfte und Anmeldungen wenden Sie sich bitte an Frau Nicole Thull- Donckel unter der Telefonnummer 691 632402

Sila - Zero Waste Lëtzebuerg a.s.b.l.
www.sila.lu - www.facebook.com/silaproject

Zero Waste Lifestyle

E Reportage vum Frank Pereira mam Tania Gibéryen

Tania, du liefs en Null Waste Liewen, oder Zero Waste, erkläer mir dat mol méi genee.

Null Waste, Zero Waste, Null Offall, Keen Offall, Keen Dreck, vill Ausdréck fir dat nämlecht Konzept ze ëmschreiwen, nennt et roueg wéi s de wëlls ! Ech selwer benotzen oft den engleschen Ausdrock, well déi meescht Leit schonn domat a Kontakt sinn an sech eppes kënnen drënner virstellen. Op Lëtzebuergesch kënnt mir nawell gären „Lo freckt den Dreck“ iwwert d'Lëpsen ;-)

Wéi? Dat heescht, du hues just nach eng Tut Offall pro Woch, oder wéi muss ech mir dat virstellen?

Also, ech maache mäi Bescht, fir meng lesswueren onverpaakt ze kafen, ech gi vill op de Maart. Awer och an de Geschäfter huelen ech z. B. meng Uebstsäck mat, fir mäin Uebst a Geméis direkt dran ze maachen, genee sou wéi mäi Broutsak mat bei de Bäcker geet. Beim Metzler kann ee seng Schossel op d'Théik setzen, fir d'lesswueren direkt doranner geluecht ze kréien. Jughurt gëtt et am consignéierte Glas. Ausserdeem maachen ech meng Botzmëttel a Kosmetik selwer, net nëmme weess ech dann, wat dran ass, mä ech spueren do eng Heedemass u Verpackungen. Wat nach vun Offall ufält, sammelen ech an engem Amaachglas, an dat brauch 3-4 Méint, bis et voll ass! Och meng Recyclingstatioun am Keller hunn ech elo aussortéiert an déi geet elo op e Floumaart!

An engem vun denge Workshops has du mir jo scho mol gewisen, wéi een Zahnpasta an Deo selwer ka maachen, an esouguer Botzmëttel - dat ass schonn eng fei Saach an et spuert ee vill Geld derbäi. Iwwregens, hues du näischt fir den Auto ze botzen?

Dach, do ginn et eng ganz Rei Rezepter, wou s du och deng Felgen an däin Auto erëm op Hochglanz kanns bréngen. Ech weisen der dat gären eng Kéier! De Zero Waste huet och als Virdeel, datt ee sech d'Liewe vill méi einfach mécht an u Liewensqualitéit gewënnt. Ënnert anerem kee Plastik méi am Haus ze hunn ass einfach e Genoss!

Que signifie au juste Sila ?

Sila est un mot qui vient de l'inuit – en fait, c'est un concept qui se résume en un seul mot. Comme tous les peuples proches de la nature, les Inuits ont une vision holistique du monde et ne voient pas tout de manière séparée. Sila signifie l'environnement, dans les deux sens du terme (Ëmwelt et Ëmfeld) – tant le visible que l'invisible – ainsi que l'air et le climat. Ça, c'est au niveau « macro ». Au niveau « micro », cela signifie en outre notre conscience, notre esprit ainsi que notre respiration. Les Inuits ne font tout simplement pas de différence entre le macro et le micro – tout est un tout.

Un concept fascinant !

C'est vrai, tu es allée chez les Inuits ! Comment es-tu arrivée là ?

Il y a une bonne dizaine d'années, j'ai arrêté d'enseigner l'économie et je suis allée au Canada pour mes recherches sur le changement climatique, et j'ai finalement vécu 3 ans dans le Nunavik. Là-bas, j'ai constaté à quel point le changement climatique est avancé, et c'est pourquoi j'ai finalement concentré ma thèse sur les stratégies d'adaptation au changement climatique plutôt que sur le changement climatique en lui-même.

C'est également durant la période que j'ai passée là-bas, où il n'y avait presque rien à acheter et où il n'y avait à ce moment-là aucun recyclage donc tout finissait à la décharge dans la toundra, que j'ai sérieusement remis en question ma consommation et que j'ai commencé à soumettre ma poubelle à un régime drastique. L'esprit Sila quoi :)

Dans le cadre du projet Sila, je prévois de mener prochainement des recherches sur le plastique et les déchets, notamment en Arctique et dans l'océan Arctique. Think Outside - outside the box mais aussi outside – à l'extérieur, dans et avec la nature. C'est pour cette raison que nous venons de créer une a.s.b.l., qui a son siège ici dans la commune d'Esch-sur-Sûre, pour faire connaître davantage le zero waste dans le pays. Avec plusieurs partenaires du domaine social et environnemental, nous allons bientôt lancer une série de produits qui soutiennent le mode de vie zero waste et sont fabriqués ici au Luxembourg.

C'est sympa, je suis curieux de voir ce que ça va donner ! Je pense que nous allons à l'avenir encore plus entendre parler de toi et de sila.lu.



©www.shutterstock.com

Wat heescht iwwerhaapt Sila?

Sila ass e Wuert vun den Inuit - eigentlech ass et e Konzept, wat sech an engem Wuert resuméiert. Wéi all Naturvölker hunn och d'Inuit eng holistesch Weltusiicht a gesinn net alles getrennt vun eneen. Sila bedeit engersäits Ëmwelt, awer och Ëmfeld - esouwuel dat Visibelt wéi dat Invisibelt - a Loft a Klima. Dat ass op engem Makrolevel, um Mikrolevel heescht et dann awer och nach eist Bewosstsinn an eise Geescht esou wei eisen Otem. Just, datt d'Inuit keen Ënnerscheed tëschent Makro a Mikro maachen - et ass alles ee Ganzt.

E faszinant Konzept!

Stëmmt, du wars jo do uewe bei den Inuit! Wéi wars du dann dorobber komm?

Ma viru gutt 10 Joer hunn ech opgehalen als Ecosproff a si fir meng Fuerschung iwwert de Klimawiessel a Kanada gaangen an hunn am Endeffekt 3 Joer am Nunavik gelieft. Do hunn ech erlieft, wéi krass de Klimawiessel schonn am Gaang ass, an dofir ass am Endeffekt meng Doktorsaarbecht och méi ëm Adaptatiounsstrategien zum Klimawiessel gaangen wéi iwwert de Klimawiessel selwer.

Et ass eben och an der Zäit do uewen, wou et kaum eppes ze kafe gëtt, a wou et deemools nach kee Recycling gouf an alles op den Tipp an d'Tundra geflunn ass, wou ech mäin eegene Konsum méi staark hannerfrot an ugefaangen hunn, meng Poubelle ferm op Regimm ze setzen. Sila eben :)

Am Kader vum Sila-Projet plangen ech och eng Rei Fuerschungsprojeten an nächster Zukunft zum Thema Plastik an Offall, notamment och an der Arktis an am Nordpolarmier. Think Outside - outside the box awer och outside - dobaussen an a mat der Natur. Dofir hu mir och elo eng a.s.b.l. gegrënnt, déi hire Siège hei an der Gemeng Esch-Sauer huet, fir de Zero Waste am Ländche méi bekannt ze maachen. Mat enger Rei Partner aus dem Sozial- an Ëmweltberäich wäerte mir deemnächst eng Rei Produkter lancéieren, déi de Zero Waste Liewensstil ënnerstëtzen an déi hei zu Lëtzebuerg hiergestallt ginn.

Flott, do sinn ech elo awer gespaant! Ech mengen, mir wäerten an Zukunft nach méi vun dir am sila.lu héieren.



Ausbléck



COLLECTES DE VETEMENTS, DE TEXTILES ET DE CHAUSSURES

VENDREDI LE 21 SEPTEMBRE 2018 !!!

VEUILLEZ DEPOSER VOS SACS DEVANT LA PORTE AVANT 7 HEURES.
LA COMMUNE S'OCCUPERA DE LA COLLECTE.

Bëschfest

La 31e édition de la Fête de la forêt aura lieu cette année du 6 au 7 octobre 2018 à la forêt de Burfelt. En collaboration avec l'ANF, les Bûcherons du Nord proposeront un programme sur le thème :

« Une forêt pour tous »

Le vendredi 5 octobre sera exclusivement réservé aux écoles. Toute la journée, les enfants découvriront les différents rôles de la forêt.

Le samedi et le dimanche seront consacrés à des ateliers pédagogiques axés sur la nature pour les enfants et à des ateliers de sensibilisation pour les grands et les petits, ainsi que pour les propriétaires de forêts, avec pour sujet la multifonctionnalité de la forêt. Outre le traditionnel et spectaculaire concours des Luxloggers comprenant 5 disciplines (abattage dirigé, changement de chaîne, précision, combi et ébranchage) ainsi que





AKTIOUN AALT GEZEI

FREIDES DEN 21. SEPTEMBER 2018 !!!

STELLT ÄR TUTEN W.E.G. FIR 7 AUER VIRUN D'DIR.
D'GEMENG SAMMELT SE AN.

Bëschfest

Déi 31. Editioun vum Bëschfest fënnt och dëst Joer vum 6. bis de 7. Oktober 2018 um Burfelt statt. An Zesummenaarbecht mat der ANF proposéieren d'Bûcherons du Nord e Programm zum Thema:

„Ee Bësch fir jiddereen"

Freides, de 5.Oktober, ass exklusiv fir d'Schoulklasse reservéiert. Wärend dem ganzen Dag léieren d'Kanner déi verschidde Funktioune vum Bësch kennen.

Samschdes a Sonndes stinn da weider natur-pädagogesch Ateliere fir Kanner, Sensibiliséierungsateliere fir Grouss an Kleng esou wéi och speziell fir d'Bëschbesëtzer zum Thema multifunktionelle Bësch um Programm. Nieft dem traditionellen a spektakuläre Concours vun den Luxloggers mat de 5 Disziplinnen (Zielfällung, Kettewiessel, Prezi, Combi an Entasten) esou wéi de sëllechen Demonstratiounen am Bësch





les nombreuses démonstrations dans la forêt, l'édition de cette année mettra particulièrement l'accent sur le thème de la protection de la nature (Natura 2000, PNPN 2) et celui de la forêt en tant que lieu de sport et de loisirs. Il sera par exemple possible d'observer un câble-grue opérant un débardage du bois tout en préservant le sol ou de découvrir le Lac sous un autre jour grâce à un tour en vélo tout terrain.

Cette année inclura une nouveauté : le « Diplôme de la forêt » qu'adultes et enfants pourront obtenir après une participation à certains ateliers ayant lieu sur le site.

Durant le week-end, chacun devra avoir la possibilité de rencontrer les différents acteurs de la forêt ; le public découvrira ainsi les nombreuses manières dont la forêt est utilisée au Luxembourg.

Entre les activités, les visiteurs trouveront de quoi boire et manger à la Bëschstiffchen, et tous ceux qui disposent encore de temps libre le samedi soir pourront profiter de l'occasion unique de boire un verre et de danser jusque la nuit au bal « Forest Sounds », qui accueillera le groupe PrimaKlima.

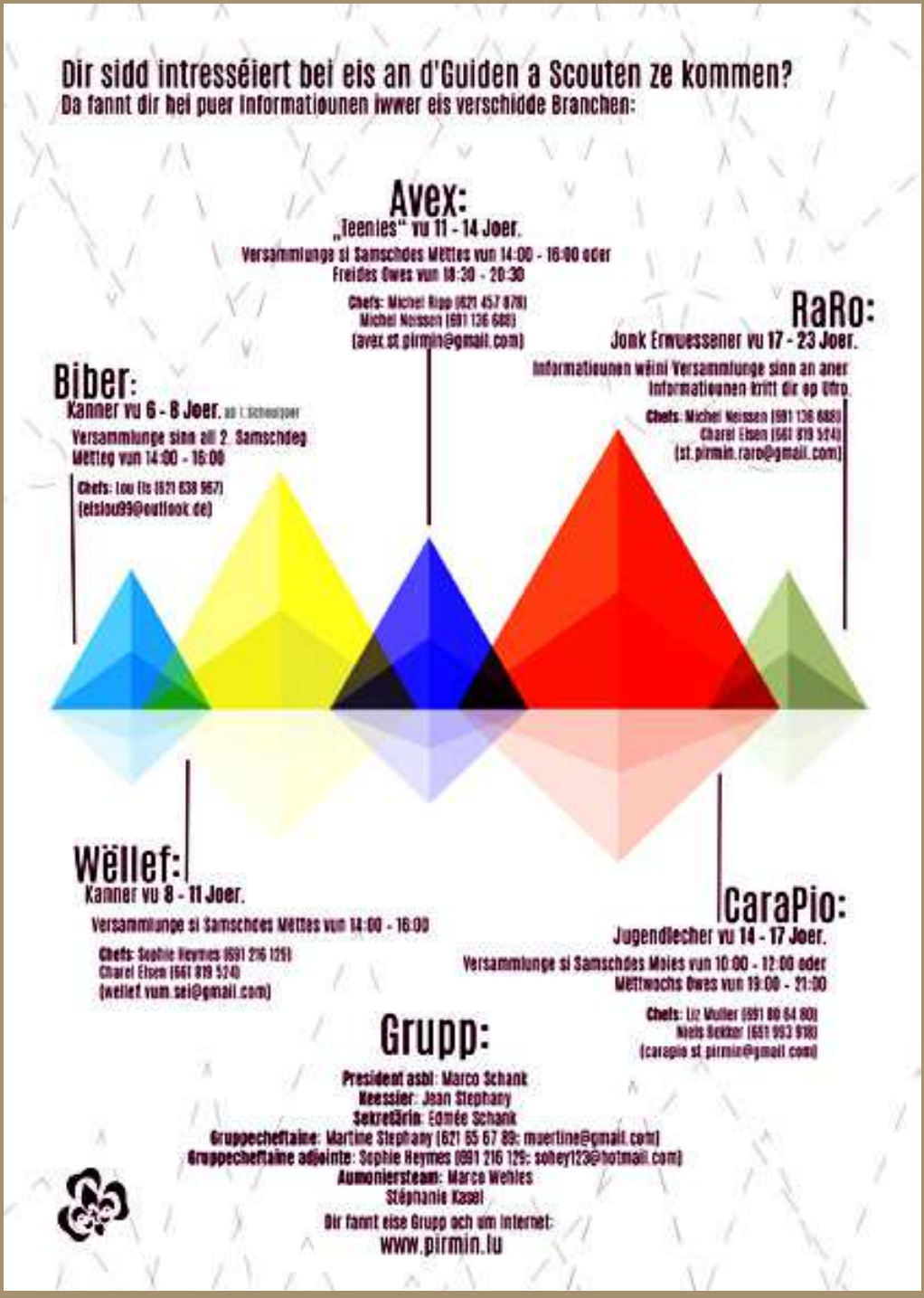


gëtt bei dëser Editioun grousse Wäert op d'Themen Naturschutz (Natura 2000, PNPN 2) a Sport- an Fräizäitfunktioun vum Bësch geluecht. Esou kann een zum Beispill dem Seelkran beim buedemschounenden Holzschleefen nokucken oder sech bei engem Tour um Mountainbike de Stauséi vun enger anerer Säit ukucken.

Nei dëst Joer ass den „Bëschdiplom", deen Erwuessener an och Kanner nom Deelhuelen u bestëmmten Atelieren um Site kënne kréien.

Wärend dem Weekend soll jiddereen d'Méiglechkeet hunn, fir mat deene verschiddenen Acteuren am Bësch kënne Kontakt opzehuelen, an esou gëtt och dem Public gewisen, op wéi vill verschidden Aarten a Weisen de Bësch zu Lëtzebuerg genotzt gëtt.

Mat der richteger Stäerkung tëschenduerch ginn d'Visiteuren an der „Bëschstiffchen" verwinnt a wien samschdesowes nach Zäit huet, ka vun der eemoleger Geleeënheet profitéieren an um Bal „Forest Sounds" mat der Band PrimaKlima ee Patt huelen a bis an d'Nuecht eran danzen.



Journée de commémoration 2018

La Journée de Commémoration Nationale est consacrée au souvenir de tous les luxembourgeois qui, pendant les temps durs de l'occupation entre les années 1940 et 1945, se sont opposés aux les occupants allemands.

La fête commémorative aura lieu le 7 octobre 2018 et commencera avec une messe dans l'église d'Esch-sur-Sûre à 18 heures, suivie d'un dépôt de fleurs.

Nous invitons cordialement tout citoyen à participer aux célébrations.



Gromperebal 2018

En cette année 2018, le Gromperebal, organisé par les Jongen a Meedercher Heischent, fête son 10e anniversaire, dans la salle An der Scheier à Heiderscheid.
Le bal qui aura lieu le 6 octobre accueillera un groupe jouant en live ainsi qu'un DJ, et proposera des Grompere-kichelcher (galettes de pommes de terre) faites maison et, comme nouveauté cette année, de la Ramborn au fût.

Si vous ne souhaitez pas prendre le volant, des bus de nuit sont à nouveau prévus pour vous amener sur place.

Bloquez la date, afin de passer une chouette soirée ensemble !

Le Comité





Journée de commémoration 2018

Um Nationale Gedenkdag soll un all déi Lëtzebuerger erënnert ginn, déi sech an der schwéierer Zäit vun der Occupatioun tëschent den Joren 1940 an 1945 géint d'Besatzung gewiert hunn.

D'Gedenkfeier fënnt statt, de 7. Oktober 2018, a fänkt un mat enger Mass an der Kierch zu Esch Sauer ëm 18 Auer mat uschléissendem Néierleeë vu Gedenk-Kränz.

Mir invitéieren all Bierger häerzlechst fir un dëser Feier deelzehuelen.



Gromperebal 2018

2018 feiert de Gromperebal, organiséiert vun de Jongen a Meedercher Heischent, säin 10. Jubiläum zu Heischent an der Scheier.

Dëst gëtt dann de 6. Oktober gefeiert mat Liveband, engem DJ, selwer gemaachte Gromperekichelcher an dëst Joër nei och Ramborn vum Faass.

Fir déi Leit, déi net wëlle selwer fueren, hu mir dëst Joër och rem Latenight-Busser, déi iech op d'Plaz bréngen.

Duerfir reservéiert Iech den Datum, fir zesummen e flotten Owend ze verbréngen.

De Comité







Les citoyens de notre Commune sont originaires
de plus de 50 pays différents !
La Commission de la Communication et de l'Intégration
organisera une

Rencontre culturelle
LE DIMANCHE 19 MAI 2019

En mettant à l'honneur un maximum de pays
et de cultures représentés dans nos
différents villages.

Nous recherchons des personnes qui sont disponibles
pour présenter leur pays, en cuisinant des plats typiques,
en organisant un atelier ou en le mettant en avant
d'une autre façon.

Si vous êtes intéressés à proposer une activité, alors
contactez-nous par email à l'adresse ccci@esch-sur-sure.lu
ou par téléphone au numéro 621 460 803.
Merci d'avance!



An eiser Gemeng liewen Leit aus iwwert
50 verschiddene Länner.
D'Kommunikatiouns- an
Integratiounskommissioun plangt een

Kulturtreff
Sonndes, de 19. Mee 2019

Et wier schéin wann sou vill wi méiglech Natiounen
a Kulturen aus eisen
Dierfer vertruede wären.

Mir siche Leit, déi bereet sinn, eppes Typisches ze
kachen, een klengen Atelier ze organiséieren oder
op soss eng flott Manéier hiert d'Land virzestellen.

Jiddereen, den säin Land wëll virstellen ass wëllkomm
fir matzeman a soll sech per Mail ccci@esch-sur-sure.lu
op oder per Telephon 621 460 803 mellen.
Merci am Viraus!

Iwwerbléck



Calendrier des manifestations

01.07-23.09	Textilausstellung – Duchfabrik Esch-Sauer
21.09	Aktioun Aalt Gezei
23.09	Kiermes Heischtergronn
24.09	Workshop Duerfkär Eschduerf
30.09	Kiermes Mëtscheed
01.10	Kurz die Welt retten, meinen Abfall checken! – Naturparkzentrum Esch-Sauer 18h00 -21h00 . Anmeldung bis zum 28.09.18
06-07.10.	31. Editioun vum Bëschfest um Burfelt

Manifestatiounskalenner

06.10	Gromperebal zu Heischent
07.10.	Wisefest zu Eschduerf beim Scoutschalet
07.10	Journée de commémoration – Esch-Sauer
16.10	Ee Gaart voller Liewen : Säugetiere rund ums Haus 18h00-20h00 – Duchfabrik Esch-Sauer – Unmeldung bis den 14.10.18
30.10	Filzworkshop: Freies Filzen 13h00-17h00 Umeldung bis den 28.10.18

Är Manifestatiounen am "Bléck" oder op eisem Site: bleck@esch-sur-sure.lu



Rédigez un article dans le Bleck, intéressés ?

Voulez-vous :
› communiquer une activité de votre club
› informer vos concitoyens sur un service
› documenter la vie d'un des villages
de la commune dans le Bléck

Alors envoyez vos textes et photos éventuelles, dans des documents séparés et dans une proposition de mise en page possible à l'adresse: **bleck@esch-sur-sure.lu**

La commission de communication et le collège des échevins se réservent le droit de faire des choix selon les contributions reçues.

Délai pour la clôture de la prochaine édition: 09/11/2018

Wëllt dir am Bléck,
iwwert eng Veräinsaktivitéit berichten,
är Matbierger iwwert ee Service informéieren,
d'Liewen an eisen Dierfer dokumentéieren,
, ...

da mailt déi entspriechend Texter a Fotoen, am beschten als getrennten Dokumenter an enger Propose zum méigleche Layout, op folgend Adress:
bleck@esch-sur-sure.lu

D'Kommunikatiounskommissioun an de Schäfferot behalen sech d'Recht vir, e Choix vun de Beiträg ze maachen.

Redaktiounsschluss fir déi nächst Ausgab ass den 09/11/2018



Administration communale

1, an der Gaass
L-9150 Eschdorf

Tel: 83 91 12 - 1
Fax: 83 91 12 - 25

Heures d'ouverture:

lundi:	08h00-11h30 13h00-18h30
mardi à jeudi:	08h00-11h30 13h00-16h30
vendredi:	08h00-11h30

Secrétariat secretariat@esch-sur-sure.lu

Luc Leyder — luc.leyder@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 33

Carole Kirsch — carole.kirsch@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 33

Sonja Gira — sonja.gira@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 31

Recette recette@esch-sur-sure.lu

Gilbert Thull — gilbert.thull@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 27

Population / Etat civil population@esch-sur-sure.lu

Diane Kler — diane.kler@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 21

Claude Schaack — claude.schaack@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 22

Raoul Disteldorff — raoul.disteldorff@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 23

Service technique technique@esch-sur-sure.lu

Romaine Kesseler, *employée*
Tél : 83 91 12 - 34 romaine.kesseler@esch-sur-sure.lu

Frank Kaufmann, *technicien diplômé*
Tél : 83 91 12 - 34 frank.kaufmann@esch-sur-sure.lu

Agustin Martinez, *expéditionnaire technique*
Tél : 83 91 12 - 35 agustin.martinez@esch-sur-sure.lu

Atelier Heiderscheid

Jean-Paul Beckerich , *préposé f.f.*
29, Döerfstrooss — GSM : 691 16 41 62
L-9157 Heiderscheid — Fax : 26 88 90 95
Tél : 89 90 47 — Jean-Paul.Beckerich@esch-sur-sure.lu

Atelier Lultzhausen

Jos Mangen, *préposé* — Tél : 83 96 29
13, an der Driicht — GSM : 691 83 96 29
L-9666 Lultzhausen — Fax : 89 96 35
jos.mangen@esch-sur-sure.lu

Enseignement et Maison Relais

Ecole fondamentale à Heiderscheid

Schoulstrooss — Tél : 83 96 26
L-9157 Heiderscheid — Fax: 83 96 06
Education précoce — Tél : 26 88 99 10
www.schoul-heischent.lu

Ben Schreiner, *président du comité d'école*
Tél: 691 53 52 41
les matins 8h00 › 10h00 (excepté les vendredis) ou à midi

Robert Gillen, *concierge* Tél. 691 164 165

Kannerstuff

4, an der Gaass — Tél : 26 88 95 03
L-9157 Heiderscheid — Fax: 26 88 97 27
kannerstuff@pt.lu

Krabbelstuff

4, an der Gaass — Tél: 26 88 90 28
L-9157 Heiderscheid — Fax: 26 88 97 28
krabbels@pt.lu

Ecole fondamentale à Koetschette

Centre scolaire et sportif de Koetschette
1, rue de la Paix — Tél. conférence: 23 64 19 53
L-8821 Koetschette — Fax: 23 64 94 39
www.schoul-kietscht.lu

Service d'Incendie et de Sauvetage

CIS Pompjeeën Esch-Sauer

Mario ZOETAERT — www.spes.lu
18, rue de l'Église — Tél : 621 17 09 15
L-9650 Esch-sur-Sûre — chefdecorps@spes.lu
www.spes.lu

CIS Pompjeeën Esch-Sauer

Claude WINANDY
6, a Kartzen — Tél: 621 19 54 14
L-9157 Heiderscheid — cpi-alebesch@pt.lu

Join us on Facebook

www.facebook.com/esch.sur.sure

Numéro en cas d'urgence en dehors des heures d'ouverture : Tél: 621 24 52 89

ESCH SUR SURE